

ANNEXES

TEXTES ET TRADUCTIONS

Texte 1 : le repentir de Romain Lécapène

Texte grec¹

ὁ δὲ βασιλεὺς Ῥωμανὸς ἀποστείλας εἰς πάντα τὰ μοναστήρια καὶ τὰς λαύρας, ὡσαύτως καὶ εἰς τὴν ἄγαν πόλιν καὶ εἰς Ῥώμην, προσεκαλέσατο μοναχοὺς ἁγίους τὸν ἀριθμὸν τριακοσίους· καὶ τῇ μεγάλῃ πέμπτῃ ἐκδυσάμενος τὸν χιτῶνα καὶ τὴν στολὴν, ἦν περιεβέβλητο, ἐνώπιον πάντων σταθεὶς εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ὅτε ἔμελλεν ὁ πρεσβύτερος ὑψώσειν τὸν θεῖον καὶ ἅγιον ἄρτον, ἔχων ἐν χαρτίῳ γεγραμμένας τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας πάσας ἐστηλίτευσεν αὐτὰς κατενώπιον πάντων. τῶν δὲ μοναχῶν κραζόντων τὸ κύριε ἐλέησον καὶ δακρυρροούντων, ἐνὶ ἐκάστῳ βαλὼν μετάνοιαν συγχώρησιν ἤπει καὶ πάντων τῶν μοναχῶν συγχώρησιν δόντων αὐτῷ, καὶ κοινωσίας τυχόν, ἀνερχομένων αὐτῶν ἐν τῇ τραπέζῃ δοῦς σχοινίον μερικίῳ καὶ ῥέκαν, ἔτυπεν τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγων οὕτως· «εἴσελθε κακόγηρε ἐν τῇ τραπέζῃ.»²² καὶ πάντων καθεσθέντων ἐκαθέσθη ὁ βασιλεὺς κλαίων καὶ ὀδυρόμενος. τὸ δὲ πιτύκιον ὃ ἦν γεγραμμένον ἔχον τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ, βουλώσας ἀπέστειλεν εἰς τοὺς καλογήρους τοὺς ἀπολειφθέντας, ὡσαύτως καὶ εἰς τὸν ἐν ἁγίοις Λερμοκαίτην, ἀποστείλας καὶ δύο κεντηνάρια εἰς τοὺς μοναχοὺς ἐν τῷ Ὀλύμπῳ, ἵνα εὕξωνται ὑπὲρ ψυχικῆς αὐτοῦ σωτηρίας. ὁ Λερμοκαίτης ἀναλαβόμενος τό τε χαρτίον καὶ λογάριον ὤρισε πάντας τοὺς μοναχοὺς τοῦ νηστεῦσαι δύο ἑβδομάδας καὶ εὕξασθαι ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ. τοῦ Λερμοκαίτου δὲ ἵσταμένου ἐν μίᾳ νυκτὶ καὶ εὐχομένου φωνὴ ἐγένετο πρὸς αὐτὸν ἀοράτως, «ἐνίκησεν ἡ φιλανθρωπία τοῦ θεοῦ.»²³ ταύτης δὲ φωνῆς ἐκ τρίτου ἀκούσας, τὸ χαρτίον λαβὼν καὶ λύσας εὔρεν αὐτὸν καθαρὸν μὴ ἔχον γράμμα ἐν καὶ μόνον. προσκαλεσάμενος δὲ πάντας τοὺς μοναχοὺς καὶ ὑποδείξας αὐτό, ἐδόξασαν τὸν θεὸν πάντες. καὶ ποιήσαντες ἀφ᾽ ἑσμιον πάντες οἱ μοναχοὶ ἀπέστειλαν αὐτὸ πρὸς τὸν βασιλέα Ῥωμανόν, καὶ συνετάφη μετ' αὐτοῦ.

¹ TH. CONT., p. 439, l. 8 - p. 440, l. 14.

Traduction

L'empereur Romain ayant envoyé [des lettres] à tous les monastères et à toutes les laures, aussi bien dans la sainte ville [Jérusalem] qu'à Rome, fit venir à lui des saints moines au nombre de trois cents. Le Jeudi Saint, habillé du *chiton* et du vêtement [impérial] qui l'enveloppait, debout en présence de tous dans l'église, au moment où le prêtre allait élever le divin et saint pain [eucharistique], ayant écrit tous ses péchés sur un document, il les rendit publics devant tous. Tandis que les moines chantaient le *Kyrie Eleison* et pleuraient, il demanda leur pardon en faisant une métanie devant chacun d'eux. Tous les moines lui ayant donné le pardon, la communion ayant eu lieu, les moines entrèrent dans le réfectoire et [Romain Lécapène] ayant donné à un jeune adolescent une corde et un fouet, celui-ci lui frappa les pieds en disant ceci : « entre, mauvais vieux, dans le réfectoire » et, tous s'étant assis, l'empereur s'assit en pleurant et en se lamentant. Ce *pittakion*, sur lequel il avait écrit ses péchés, il le scella et l'envoya aux moines qui n'étaient pas présents, ainsi qu'à Dermokaitès, figurant parmi les saints, et il envoya aussi deux *kenténaria*² aux moines de l'Olympe, afin qu'ils prient pour le salut de son âme. Dermokaitès, recevant ce document et cette sentence, ordonna à tous les moines de jeûner pendant deux semaines et de prier pour les péchés de [l'empereur]. À Dermokaitès resté debout une nuit et priant, une voix se fit entendre clairement : « la bienveillance de Dieu a triomphé ». Entendant cette voix pour la troisième fois, il prit le document, le déroula et le trouva vierge de toute écriture. Appelant tous les moines, il le leur montra et tous rendirent grâce à Dieu. Tous les moines produisirent une lettre de rémission des péchés et l'envoyèrent à l'empereur Romain qui a été enterré avec³.

² Deux cents livres d'or.

³ TH. CONT., p. 439, l. 8 - p. 440, l. 14.

Texte 2 : chrysobulle de Nicéphore Phocas en faveur d'Athanase de Lavra (964)

Texte grec¹

+ Εἰ τὸν περὶ τὰς τοῦ ἀμπελῶνος ἀρχὰς πάσῃ μὲν σπουδῇ φυτεύοντα οὐ τῇ ἐπιφανείᾳ σχεδὸν καὶ διὰ τοῦτο εὐαπόσπαστα, ὡς δεῖ δέ γε τῷ θάθει καὶ τοῦ λοιποῦ ἐρριζῶσθαι, ἀΰξασθαι καὶ ἀναπόσπαστα μένειν τὰ κλήματα κομιδῇ πρόθυμον φανῆναι φυτουργόν τινα τῶν ἐπαινετῶν δοκεῖ, πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἐπαινετώτερον μὴ ἐν τούτῳ ἐστάναι, ἀλλὰ σπουδαῖον περιθεῖναι φραγμὸν, οἰκοδομῆσαι ληνόν, ὀρύξαι
5 πύργον, σκάπτειν ἐπιμελούμενον, λόγῳ καθαίρειν, ἐπισκέπτειν τε ἀύπνω τῷ ὄμματι καὶ καταρτίζειν ἐν ἅπασι ζεούσῃ τῇ καρδίᾳ, ἵνα τοιαύταις ταῖς ἐπιμελείαις ταῖς κατὰ τὸν ἀμπελῶνα ὡς δαψιλῇ ὥραϊον καὶ ἄριστον τὸν καρπὸν καρπώσῃται ; Εἰ οὖν τοιαύτας τις ἐπιπόνως καταβάλλει ἐπιμελείας μικροῦ τινος κέρδους, καὶ διὰ τοῦτο ἐπαίνου ἄξιος, πάντως μυρίων ἂν εἴη ὁ ταύτην τὴν προθυμίαν καταβαλὼν τοῖς περὶ ψυχὴν πλεονεκτήμασιν ἵνα ὥσπερ ἐκεῖνος τὸν μικρὸν καὶ γήϊνον οἶνον ἡδέα καὶ εὐφραίνοντα ταῖς
10 κατὰ τοῦτον ἐπιμελείαις, ὡσαύτως καὶ οὗτος τὸν μέγαν καὶ ἐπουράνιον οἶνον ἡδέα τουτέστιν ἕλω καὶ μυστικῶς λιπαίνοντά τε καὶ εὐφραίνοντα καρδίας τε καὶ νεφροῦς τὸν γλυκύτατον Ἰησοῦν μου καρπώσῃται. Ἐπεὶ τοιγαροῦν καὶ ἡ θεοστεφῆς ἡμῶν γαληνότης πάσῃ προθυμίᾳ καὶ ζεούσῃ τῇ καρδίᾳ τὸν μυστικὸν καὶ μέγαν ἀμπελῶνα τῷ ἁγιωσύμῳ ὄρει ταῖς πανσόφοις καὶ ἀθανασίαν πηγαζούσαις ὑποθήκαις τοῦ κατὰ πνεῦμα πατρὸς τῆς εὐσεβοῦς ἡμῶν βασιλείας θεοῦ Ἀθανασίου ἐνεφύτευσεν ἐπομένη, οὐκ ἐν τούτῳ
15 μένειν ἐνέκρινεν, ἀλλὰ καὶ ὡς ὁ ἀμπελῶν θεῖος, τοιαυτὰ τινα εἶναι καὶ τὰ κατὰ τοῦτον, ὅσπερ δίκαιος νόμος ἂν εἴη καὶ προσήκων τῇ βασιλικῇ μεγαλειότητι. Καὶ τί ἂν ἄλλο τοσοῦτον θεῖον καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀμπελῶνος σωτήριον ἂν εἴη καὶ νομίζοιτο ὡς τὸ τῆς ζωῆς πάντιμον καὶ προσκυνητὸν ξύλον, ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ Θεὸς μου ταυθεῖς ἐσταυρώθη ὑπὲρ τοῦ σῶσαι με ; Τί ἂν ἄλλο λέγω τούτου τοῦ ἀπτήτου ἰσχυρότερον ; Ἡ τί ἂν ἄλλο γένοιτ' ἂν τινὶ ποτε εὐκταιότερον τῷ γε νοῦν ἔχοντι ἢ τιμαλφέστερον ;
20 Τοῦτ' αὐτὸ τὸν ἀθάνατον καὶ μακάριον παμβασιλέα, ᾧ χίλια χιλιάδες ἀγγέλων ταγματαρχαὶ φόδω λειτουργοῦσι καὶ μύρια μυριάδες ἀρχαγγέλων ταξιαρχαὶ τρόμῳ ὑπηρετοῦσιν, οὗ οὐρανὸς μὲν θρόνος ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν, τὸν πάσης, φημί, κτίσεως αἰσθητῆς καὶ νοουμένης ποιητὴν καὶ συνοχεά, δι' ἐμὲ ταυθέντα ἐβάστασε, τοῦτ' αὐτὸ ποτε εἶδεν ἐκεῖνη ἡ φλογίνη ῥομφαία καὶ τὸ δέος μὴ φέρουσα ἐστράφη καὶ νῶτα ἐδίδω, τοῦτο τρέμει μὲν ὁ ἀντικείμενος, χαίρει δὲ λεῶς ὁ χριστάνυμος, τοῦτο ἰσχύς
25 πανσθενεστάτη, κράτος καὶ τροπαιοῦχον τοῖς βασιλεῦσι καύχημα, τοῖς ὑπὸ χεῖρα φρουρός, τῷ στρατῷ νῆκαι, ἱερεῦσι δόξα, φῶς τε καὶ τὸ ποθούμενον ἅπασιν, ὅθεν καὶ τριπόθητον, ὅθεν καὶ προσκυνητόν, τοῦτ' αὐτὸ ληνὸς πανάγιος ἐν ᾧ ὁ παμπέπειρος καὶ ζωήρρυτος βότρυς ἐκθλιθεὶς τὸ ζωοποιὸν νᾶμα ἐπέσταξε, τοῦτ' αὐτὸ πύργος ἀπροσμάχητος δὴ περιέπουσιν αἱ τῶν οὐρανίων δυνάμεων ἀγελαρχαὶ, τοῦτ' αὐτὸ πάμφρακτος καὶ ἄβατος φραγμὸς κατὰ τῶν ὑπεναντίων ἵ τοιούτω οὖν τούτῳ ὄντι πανσεβάστω
30 καὶ παντίμῳ ξύλῳ περιχαρακοῖ καὶ περιτειχίζει ἡ εὐσεβῆς ἡμῶν βασιλεία τὸν αὐτῆς θεῖον ἀμπελῶνα, τὴν εὐαγεστάτην ψυχοσώτειραν καὶ ἁγίαν νέαν λαύραν. Δωρεῖται οὖν ἡ θεοστεφῆς καὶ σταυροφόρος ἡμῶν ἀρχὴ τῇ ῥηθείᾳ αὐτῆς λαύρα τίμιον καὶ πανάγιον ξύλον αὐτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ ζωφόρου τοῦ βαστάσαντος τὸν κύριον καὶ δεσπότην μου, πλεῖον μὲν σπιθαμῆς τὸ μῆκος, ἔλαττον δὲ τὸ ἐγκάρσιον, καὶ πάχος μὲν σῶζον ἀντίχειρος, σχήματος δὲ διπλοῦ σταυροῦ. Ἀλλὰ γε δὴ παριδεῖν αἰτησίην τινα
35 ὅσῃαν πατρὸς ὀσίου οὐ καλὸν ἵ σὺν γὰρ τῷ ἀνοσίῳ οὐκ ἐκφεύζεται καὶ πατρικῆς ἀδικίας δίκην. Πῶς γὰρ οὐχὶ καὶ ἡ ἡμετέρα φιλοπάτωρ ἀρχὴ τοῖς ῥηθεῖσιν ἐμπεσεῖται τὴν αἴτησιν τοῦ ὀσίου πατρὸς αὐτῆς

¹ *Lavra*, I, n° 5 (DÖLGER, *Regesten*, I, 1, n° 706).

κυροῦ Ἀθανασίου, οὐ ταῖς πρὸς τὸ θεῖον εὐπαρρησιάστοις εὐχαῖς αἱ τοῦ κράτους ἡμῶν ἐλπίδες
σαλεύονται, παριδεῖν ποτε βουλομένη ; Ἐφθασε καὶ γὰρ αἰτήσας ἡμᾶς τὰς παναγίας καὶ πανσεβάστους
θείας κάρας τοῦ τῆς οἰκουμένης μεγίστου φωστῆρος καὶ οἰκουμενικοῦ διδασκάλου καὶ ἱεράρχου τῆς
40 μεγάλης Καισαρείας Καππαδοκίας ἀγίου Βασιλείου τοῦ μεγάλου, ὁμοῦ καὶ τοῦ ἐνδόξου ἀριστήσαντος
καὶ ὑπὲρ τοῦ σωτήρός μου στερρῶς μαρτυρήσαντος ἐν Πύδνῃ τῆς Θεσσαλίας ἀγίου Ἀλεξάνδρου, ἅς
γε πρότρυτα συνεπροσκυνήσαμεν ἐν τῷ τοῦ ἀνακτορικοῦ τρούλλου τῆς εὐσεβοῦς ἡμῶν βασιλείας εὐκτηρίῳ
οἴκῳ · ἀμέλει τοι οὐχ ὡς εὐλογοφανῆ μόνον ἀλλὰ γε δὴ μάλιστα καὶ ὅσιαν ἢ ἡμετέρα εὐσέβεια τὴν
τούτου αἵτησιν προσηκαμένη ἐξ ἑτοίμου ὑπήκουσε · καὶ δὴ ταύτας τὰς πανσεβάστους καὶ παναιδεσίμους
45 θείας κάρας, θεῖα τινα κειμήλια, ἀνεξαντλήτους τε καὶ πανολβίους θησαυρούς, δωρεῖται τούτῳ θυμη-
ρέστατα, καὶ διὰ τούτου τῇ ῥηθείᾳ εὐαγεστάτῃ νέα καὶ ἀγία λαύρα τῆς ἡμετέρας εὐσεβοῦς βασιλείας.
Ἔτι δὲ καὶ χρυσοβούλλου αὐτῆς ἢ αὐτοῦ ὅσια πατρότης ἐδεήθη τεύξεσθαι μάλ' ἀραρότως περὶ τὴν
τούτων ἐκδήλωσιν. Ἀποδεξαμένη γοῦν κἀναῦθα ἢ ἡμετέρα εὐμενεστάτῃ μεγαλειότης τὴν τοιαύτην
καὶ περὶ τούτων δέησιν, ἀπολύει τὸν παρόντα αὐτῆς σεπτὸν χρυσοβούλλον λόγον, ἐν ᾧ θεσπίζει, ἐντέλλεται
50 καὶ εὐδοκεῖ ἵνα τὰ δηλωθέντα τρία θεῖα δῶρα, τό τε πανάγιον καὶ προσκυνητὸν ξύλον τοῦ ζωοποιοῦ
σταυροῦ, αἱ τε πανσέδαστοι καὶ πάντμοι θεῖαι κάραι τοῦ μεγάλου Βασιλείου καὶ τοῦ ἀγίου Ἀλεξάνδρου,
ἀπαρעχειρητα ἀδιάσειστα ἀναθήματα καὶ ἴδια κτήματά τε καὶ ἀφιερῶματα ὧσι, λέγωνταί τε καὶ
νομίζονται τῆς δηλωθείσης εὐαγοῦς νέας καὶ ἀγίας λαύρας τῆς εὐσεβοῦς ἡμῶν βασιλείας. Ἐπικυροῦ
γὰρ ταῦτα, ἐπισφραγίζει καὶ ἐπιβεβαιῶ τὸ ἡμέτερον κράτος οὕτως ἔχειν ἀδιασειστος, ἀμετατρέπτως
55 καὶ ἀναλλοιώτως, ἕως τὰ τῆδε ψῦχος καὶ καύσων περιπολοῦσιν. Ἔτι δὲ τὰ ἐν τοῖς προλαβοῦσι δύο
σεπτῶις χρυσοβούλλοις τῆς ἡμετέρας εὐσεβοῦς ἀρχῆς, ὡς ἐν ἐκείνοις ἐνετειλάμεθα περὶ πάντων τῶν
κτημάτων τῆς ῥηθείσης εὐαγοῦς λαύρας ἡμῶν, κινήτων καὶ ἀκινήτων, οὕτω κἀναῦθα ἵνα οὕτως ἔχωσιν
ἐπιτάττομεν. Ἐμπεδοῖ γὰρ καὶ ταῦτα τὰ δύο ῥηθέντα χρυσοβούλλια ὁ παρὼν σεπτὸς χρυσοβούλλος
λόγος τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν κράτους · οὐδὲν γὰρ ἄλλο τῷ κράτει ἡμῶν δι' ἐπιμελείας ὡς ἢ εἰς τὰ πρόσω
60 αὔξησις ἐπίδοσις τε καὶ πρὸς τὰ πνευματικὰ προκοπὴ τῆς ῥηθείσης εὐαγοῦς ἡμῶν νέας καὶ ἀγίας λαύρας.
Ἔτι τε μηδενὶ ἐξεῖναι τῶν ἀπάντων τὴν διάκρισιν ἢ τὴν ἀνάκρισιν ταύτης εἰ μὴ μόνῳ τῷ εὐσεβεῖ κράτει
ἡμῶν. Οὕτω περὶ τε τούτων ἀπάντων καὶ περὶ τῶν ἄλλων, ὧν τοῖς προλαβοῦσι δυοῖς χρυσοβούλλοις
ἐνετειλάμεθα, σὺν Θεῷ θεσπίζει, εὐδοκεῖ καὶ βούλεται ἢ θεοστεφῆς ἡμῶν ἀρχῆ, μηδενὸς τὸ παράπαν
ἐναντιουμένου ἢ ἀντιλέγοντος, ὡς βεβαίου καὶ ἀρραγοῦς τυγχάνοντος τοῦ παρόντος εὐσεβοῦς χρυσο-
65 βούλλου λόγου τῆς θεοσεβοῦς ἡμῶν βασιλείας, γεγενημένου ἐν μηνὶ Μαῖω τῆς ζ' ἰνδικτιῶνος ἐν ἔτει τῷ
ἑξακισχιλιοστῷ τετρακοσιοστῷ οβ', ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημῆνατο
κράτος.

+ Νικηφόρος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ὁ Φωκάς +

L. 1-6 le passage est inspiré de *Mt* 21, 33 ; *Mt* 12, 1 ; *Is.* 5, 1-2 || 1. 1 τὸν RC : τὸ Cy || 1. 3 ἐπαινετῶν RC : ἐπαινου-
μένων Cy || 1. 10-11 ὡσαύτως - καρπώσῃται et 1. 20-22 : ᾧ χίλια - συνοχέα : cf. *Oriens Christianus*, 36, 1939,
p. 267 || 1. 17 ἂν εἴη RC : ἂν om. Cy || 1. 20-21 χίλια χιλιάδες ... μύρια μυριάδες : cf. *Dan.* 7, 10 || 1. 23 φλογίνῃ
ρόμφαία : cf. *Gen.* 3, 24 || 1. 68 Νικηφόρος : ὁ Νικηφόρος Cy.

Traduction

Si celui qui plante une vigne avec beaucoup d'empressement, non pas à la surface de façon qu'elle soit facile à arracher, car il est nécessaire de l'enraciner en profondeur et de la faire croître, de façon à ce que ses sarments soient impossibles à arracher, si celui-ci donc semble un jardinier plein de zèle et digne de louanges, comment ne serait-il pas plus louable encore de ne pas s'arrêter là mais de construire autour de la vigne une bonne enceinte, de bâtir un pressoir, d'ériger une tour, en veillant à bien creuser et à bien nettoyer la place, de tout surveiller sans répit et de tout préparer, d'un cœur brûlant, afin de récolter en abondance, grâce à ces soins auprès de la vigne, le plus beau et le plus noble des fruits ? Si, en effet, celui qui prend de tels soins avec peine en vue d'un petit résultat est, pour cette raison, digne de louanges, celui qui dispense ce zèle envers ceux qui sont spirituellement supérieurs serait, à coup sûr, digne de milliers de louanges car, de même que celui-là récolte, grâce à ses soins envers la vigne, un petit vin terrestre, agréable et réjouissant, de même celui-ci récolte le grand vin céleste, agréable, propice à féconder de façon mystique et à réjouir les cœurs et les reins, c'est-à-dire mon très doux Jésus.

C'est pourquoi notre Sérénité couronnée par Dieu, avec beaucoup de zèle et le cœur brûlant, après avoir planté la grande vigne mystique dans cette sainte montagne, en suivant les conseils très sages et sources d'immortalité du père spirituel de notre pieuse Majesté, le divin Athanase, a décidé de ne pas en rester là, mais, puisque la vigne est divine, de faire en sorte que tout ce qui la concerne lui soit conforme, ce qui serait une juste loi convenant à la magnificence impériale.

Qu'est-ce qui serait aussi divin et jugé salutaire pour la vigne que le Bois de vie honorable et vénérable, celui sur lequel le Christ, mon Dieu, a été suspendu et crucifié pour me sauver ? Que pourrais-je citer d'autre, plus fort que ce Bois invincible ? Y a-t-il plus désirable ou plus précieux pour quelqu'un de sensé ? Ce Bois a porté l'immortel et bienheureux roi de l'univers, que mille milliers d'anges commandants des troupes célestes servent avec crainte et auquel des myriades de myriades d'archanges taxiarques obéissent en tremblant, celui dont le ciel est le trône et la terre le piédestal², qui a créé et qui contient toute la création sensible et intelligible, et qui a été crucifié à cause de mes péchés. L'épée de

² Is 66, 1.

flamme l'a vu une fois et, prise de terreur à cette vision, s'est détournée. Devant le Bois, l'ennemi tremble et le peuple chrétien se réjouit grandement, car il est, pour les empereurs, la force toute puissante, le pouvoir souverain, le moyen de la victoire, objet de leur fierté, et un gardien dans leurs mains ; il donne aussi les victoires à l'armée, la gloire aux prêtres, et est la lumière désirable à tous, ce pour quoi il est trois fois désiré et vénéré. Ce Bois est le saint pressoir dans lequel est pressée la grappe de raisin parfaitement mûre et source de vie qui répand le vin [eucharistique] vivifiant, une tour invincible que les commandants des forces célestes protègent avec soin et une enceinte parfaitement fortifiée et inviolable contre les ennemis. Notre pieuse Majesté fortifie et entoure d'un mur sa divine vigne, la très pure et sainte nouvelle laure, salut pour les âmes, grâce à ce très vénérable et très honorable Bois.

Notre Autorité couronnée par Dieu et portant la Croix donne donc à la susdite laure ce précieux et très saint bois, fragment du Bois vivifiant qui a porté mon seigneur et maître, de plus d'un spithame en longueur et moins en largeur, épais d'un pouce, en forme de double croix. Il n'est pas convenable de dédaigner la juste demande d'un saint père ; avec un tel sacrilège, en effet, on ne saurait échapper au jugement de la faute originelle. Comment notre Autorité, qui aime son père [spirituel], ne tomberait-elle pas dans le [péch]é susdit en n'accédant pas à la requête de celui-ci, *k̅yr* Athanase, alors que les espoirs de notre État reposent sur les prières confiantes qu'il adresse à Dieu ? Il est venu pour nous demander les très saints et très vénérables divins chefs de saint Basile le Grand, la lumière la plus éclatante de tout l'univers, enseignant universel et hiérarque de la grande Césarée de Cappadoce, et de saint Alexandre, qui a glorieusement excellé et qui a été durement martyrisé, pour mon Sauveur, à Pydna de Thessalie, divins chefs que nous avons vénérés ensemble tout récemment dans la chapelle du Troullos impérial de notre pieuse Majesté. Certes, notre Piété, agréant la requête d'Athanase, a consenti sans hésitation, car cette requête est non seulement raisonnable mais surtout sainte. Elle donne donc avec joie ces très vénérables et très respectables divins chefs, trésors divins et ressources inépuisables, à lui, Athanase et, à travers lui, à la susdite très sainte nouvelle laure de notre pieuse Majesté.

Le saint père a aussi demandé un chrysobulle de sa Majesté pour que soient établies, de façon ferme, les dispositions prises au sujet des reliques. Accédant là encore à cette requête à leur sujet, notre bienveillante Magnificence délivre ce chrysobulle *logos* vénérable dans lequel elle prescrit, ordonne et décide que les trois divins susdits présents, le très saint et vénéré Bois de la Croix vivifiante ainsi que les très vénérables et divins chefs du grand Basile et de saint Alexandre, de grande valeur, soient des dons inattaquables et inébranlables, des biens propres

et consacrés, et qu'ils soient désignés et considérés comme la propriété de la susdite pure, nouvelle et sainte laure de notre pieuse Majesté. Notre Pouvoir décide, confirme et ratifie ces dispositions, de façon inébranlable, inaltérable et immuable, aussi longtemps qu'ici l'hiver et l'été se succéderont.

En outre, nous ordonnons que les deux précédents chrysobulles de notre pieuse Autorité, dans lesquels nous avons pris des dispositions au sujet des biens de notre susdite pieuse laure, biens meubles et immeubles, soient de la même façon confirmés ici-même. Le présent honorable chrysobulle *logos* de notre pieux Pouvoir consolide en effet ces deux susdits chrysobulles : en effet, notre Pouvoir n'a pas d'autre souci que la croissance, le développement et le progrès spirituels de notre susdite pieuse, nouvelle et sainte laure. De même, il n'est permis à personne, si ce n'est au seul pieux Pouvoir, de mener les enquêtes et de prendre les décisions judiciaires qui concernent cette laure.

Notre Autorité couronnée par Dieu, avec l'aide de Dieu, ordonne, décide et souhaite qu'il en soit ainsi au sujet de toutes ces dispositions et des autres que nous avons prescrites dans les deux précédents chrysobulles, sans que personne puisse s'y opposer ou les contester, selon le contenu ferme et solide du présent pieux chrysobulle *logos* de ma Majesté, délivré au mois de mai de la septième indiction, l'année du monde 6472, signé par notre pieux Pouvoir promu par Dieu.

+ Nicéphore Phocas, fidèle dans le Christ Dieu, *basileus* et *autokratôr* des Romains +

Texte 3 : chrysobulle de Basile II et de Constantin VIII en faveur de Lavra (978)

Texte grec¹

+ Οὐδὲν καινὸν οὐδ' ἀπεικὸς καὶ τὸν καλῶς δομηθέντα, ἐπὶ πέτραν θεμελιωθέντα, λελαξευμέναις πέτραις κτισθέντα, καλαῖς οἰκονομούμενον οἰκονομίαις οἶκον, τὸν τοιοῦτον καὶ κίοσιν ὑποστηρίξεσθαι, οὐδὲ τὴν ἐπὶ τρόπισι μὲν ἀσήποις, στιβαροῖς δὲ πλευροῖς, δυναταῖς δὲ ζώναις, ἰκρίοις, κεραΐαις, ἰστίοις ἅπασι καλοῖς συγκεκροτημένην ναῦν, προσπλουτεῖν καὶ κώπαις ἦν δὲ τὸν οἶκον τυχὸν ὑπόσαθρον
5 εἶναι, καὶ τὴν ναῦν ὁμοίως παλαιοῖς τε ἰστίοις χρωμένην, πάντως τηνικαῦτα τούτοις ὑποστηριγμῶν καὶ κωπῶν, τῷ μὲν πρὸς στηριγμὸν τε καὶ ἀσφάλειαν, τῇ δὲ πρὸς ταχυδρομωτέραν χρεῖα κίνησιν ἦν δὲ τούτον ἀγκοῖνον καὶ ἐπισκοπικὸν οἶκον, τὴν καὶ προσπαλαίουσαν ταῖς τοῦ βίου ἄλλεπαλλήλοις τρικυμίαις καὶ δεινῶς ποντοποροῦσαν ναῦν, τὸν μὲν τὴν ἄσειστον πέτραν ἔχοντα θεμέλιον, τὸν ἀχειρό-
10 τμητον λίθον τὸν τοῦ παντὸς κυριάρχην, καὶ πέτραις ὡσπερ τοῖς τῶν ἀλιμιωτάτων Ῥωμαίων στρατιω-
τῶν βραχίοσιν ὄντα συγκεκροτημένον, ἡμῖν τε τοῖς τυχοῦσιν οἰκονομούμενον οἰκονόμοις, τὴν δὲ τρόπιδα μὲν ἄσηπον τὸ τῆς ζωῆς ξύλον τὸν ἀριστοτέχνην λαχοῦσαν Θεόν, πλευροῖς δὲ ζώναις καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς τῆς ἀγαθῆς βουλῆς, τοῖς βοηθοῖς, τοῖς σπουδαίοις πρὸς τὰ πρακτέα, τοῖς ἀητήτοις στρατιώταις, καὶ ἡμῖν τοῖς τυχοῦσι πηδαλιούχοις οὖσαν ἡρματωμένην, οὐδὲν καινὸν οὐδ' ἀπεικὸς, φημί, τούτον τὸν οἶκον καὶ ταυτηνὴν τὴν ναῦν χρῆζειν, ἅπερ τῷ τε οἴκῳ καὶ τῇ νηϊ γίνονται ὑπερέισματα καὶ κώπαι,
15 ὅσων εὐχῶν γινομένων τῇ βασιλείᾳ. Τίς γὰρ ἀμφιγοεῖ ὅτι πολλάκις, ὅπερ οὐκ ἐδυνήθη σπάθῃ, τόξῳ καὶ δύνاميς στρατιωτικῇ διαπράξεσθαι, προσευχῇ μόνῃ ῥαδίως καὶ λαμπρῶς πεποίηκε ; Καὶ ἐξ ἄλλων ἔνεστι μυρίων τοῦτο ἐπισυνάξει καὶ ἐκ τῆς σταυροειδοῦς τυπικῆς ἐκείνης σχηματίσεως τῆς μυστηριώδους προσευχῆς Μωσέως τοῦ θεόπτου ἡ καὶ εἰ ἐνός πολλάκις ὅσια εὐχῇ τὸ θεῖον ἐξιλάσθη καὶ τὸ εὐκταῖον ἀφθόνως ἐχορήγησε, τίς ἀμφιβάλλει ταῖς ρν', τυχὸν ἢ καὶ πλείοσι, μὴ πολλῶ μᾶλλον ταῦτα γενέσθαι ;
20 Σπουδαίων οὖν εὐχαὶ ἐνὶ ἐκάστῳ μάλιστα δὲ τῇ βασιλείᾳ καὶ ταῦτα ἐν περιστάσεσιν οὖση πολλὰ ξυμβάλλουσι καὶ μέγα βοηθοῦσι ἡ δὲ τῶν σπουδαίων αὐτῶν ἔργων εἰς τὰ ὄντα κυρίου Σαββαῶθ αἰ τοιαῦτα αὐτῶν προσευχαὶ ἀναβαίνουσιν. Ὅθεν καὶ ἔπεται αὐτὸν θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιεῖν. Τοιοῦτοι ἄντικρυς καὶ οἱ ἐν τῇ νέᾳ ἀγιωνύμῳ Λαύρα μόνι μόνῳ τῷ Θεῷ προσανέχοντες, τῇ τοῦ κόσμου μὲν αὐτῶν τελείᾳ ἀποστροφῇ, τῇ δ' ὀλιγῇ πρὸς τὸ πρωτότυπον ἐπιστροφῇ, ὧν ἕξαρχος τοῖς
25 πᾶσι καὶ πρῶτος τῶν σπουδαίων ἔργων διδάσκαλος δείκνυται ὁ διαφερόντως τῷ τε μὲν ἐν βασιλεῦσιν εὐμενεστάτῳ ἡμετέρῳ δὲ πατρὶ διὰ τὸ περιὸν τῆς αὐτῷ φιλοσοφίας τε καὶ φρονήσεως φιληθείς τε καὶ τιμηθείς, καὶ τοῖν δυοῖν τοῖν πρὸ ἡμῶν βασιλευσάντων τοσοῦτον ὡς εἰκὸς φιλοφρονηθείς ὡς καὶ μάλ' οὐ σμικρᾶς δαπάνης πρὸς τῆς παρ' αὐτῶν γεγυνοίας εὐαγοῦς νέας καὶ ἀγιωνύμου Λαύρας κτίσιν ἀπολαῦσαι κύρ Ἀθανάσιος ὁ Ἀθωνίτης, οὕτινος δὴ ὑπὲρ τε χρυσίου πολὺ καὶ λίθακας τιμίους ἢ ἡμῖν τοῖς πατρώ-
30 ζουσιν εὐκταιοτάτῃ θεομειλίχιος εὐχῇ, ὡς ὑπὲρ ἐκεῖνα πολλῶ τῷ περιόντι, ἐν δέοντι γινομένη καιρῶ δυναμένη νομίζεται. Ἐνθεν τοι καὶ μάλ' εἰκότως ἐρείσμασί τε καὶ κώπαις παρείκασται τῶν παγκοίνων τούτων οἴκου καὶ ναός, νῦν ὅτε μάλιστα πολλὰς βαρβαρικαῖς ταραχαῖς πλείσταις τε ζάλαις καὶ ἄλλεπαλλήλοις τρικυμίαις δεινῶς κλονεῖται, καὶ ὡς οὐκ ὄφελον φέρεται. Τούτων δὲ τὰς ὁσίας εὐχὰς ἐρείσματά τινα τῆς θεοπροδλήτου ταύτης ἀρχῆς καὶ κώπας γλιχόμενοι προσλαβεῖν, μετάπεμπτον τὸν εἰρημένον
35 ὡς ἡμᾶς ποιήσαντες τοῦ ποθουμένου ἀπηλαύσαμεν ἐμφορηθέντες, καὶ καλῶς πατρώζειν οἴομεθα, εἰ φιλοσοφοῦντες ἡμῖν μὲν τὰ εἰκότα, αὐτῷ δὲ τὰ αἴσια, ὡς δοκοῦμεν, πεφιλοτιμησώμεθα φιλοτιμίαν

¹ Lavra, I, n° 7 (DÖLGER, *Regesten*, I, 1, n° 760).

- φιλότιμον, οὐ τοσοῦτον αὐτῷ καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ ὅσον ἡμῖν καὶ τοῖς σὺν ἡμῖν —αἱ γὰρ χάριτες, φασίν, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας ἐπαναστρέφουσι— φιλοθέοις χρῆζουσιν. Ἴδου γὰρ διδόαμεν αὐτῷ καὶ δι' αὐτοῦ τῇ κατ' αὐτὸν ἀγιωνύμῳ νέα Λαύρα ἀδιάκοπον σιτηρέσιον ἐκ τοῦ ἀγίου ταμείου τῆς θεοπροβλήτου
- 40 ἡμῶν βασιλείας, ἀνὰ δέκα τάλαντα ἀργυρίου κατ' ἔτος μεγάλα λαμβάνειν —ἀπόχρη δ' ἱκανῶς, φησίν, αὐτοῖς τοῦτο ὑπὲρ πάντων αὐτοῖς τῶν ἐθίμων— ἵνα μετὰ πάσης αὐτῶν τῆς ψυχῆς προθυμότεροι γίνωνται πρὸς τὸ τὸν Θεὸν ὑπὲρ εὐδοξίας τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ δέεσθαι ἱκετεύοντες. Ἀλλά πως αὐτῷ ταῦτα οὐτ' ἀρέσκει οὐτ' ἀπαρέσκει τοσοῦτον, ὡς τινα ἄλλα · τοῖς ὁμοίοις γὰρ, φησί, τὰ ὅμοια καὶ τοῖς ἀγίοις τὰ ἅγια. Τὰ ποῖα ταῦτα ; Τοῖς ἀγίοις σκηνώμασι τὰ ἅγια κειμήλια. Ὅθεν φιλοφρονησάμενοι
- 45 αὐτῷ καὶ δι' αὐτοῦ τῇ κατ' αὐτὸν ἀγιωνύμῳ νέα Λαύρα, λύπη καὶ χαρᾶ μερισθέντες, τῷ μὲν οἶον ἂν στεροίμεθα κατὰ νοῦν θέντες, χαρᾶ δ' ὅτι μᾶλλον ἐκεῖσε ταῦτα τιμῶν ἐπαξίῳ ἀπολαύσουσιν ἤπερ ἐνταῦθα, ἀφοσιούμεθα ἐν χρυσόπλεκτον λιθοκόλλητον κιβώτιον μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ θείων τριῶν θησαυρῶν, ὧν ἡ μὲν καθ' ἑκάστην ξένως θαυματουργὸς θεῖα κἄρα τοῦ ἐν ἱεράρχαις αἰδεσιμωτάτου ἀγίου Μιχαὴλ τοῦ ἐν Συναδοῖς μητροπόλει τῆς Φρυγίας, ἡ δὲ τοῦ ἐν μάρτυσι περιβλέπτου ἀγίου Εὐστρατίου τοῦ
- 50 ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ μαρτυρήσαντος, τὸ δὲ γε τρίτον ὁ θεῖος βραχίον ἐν δέρματι τοῦ μεγαλοφωνοτάτου καὶ χρυσηλάτου τῆς μετανοίας κήρυκος ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσορρήμονος, πάντιμά τινα καὶ θεϊότατα κειμήλια, εὐκταϊότατοι τῆς οἰκουμένης ἁγιασμοί, θεοειδῆ καὶ ὑπερκόσμια δωρήματα, κρουνοὶ θαυμάτων, ἀκένωτοι λίμναι ἰαμάτων γινόμενά τε καί, ὡς πιστεύομεν, τελούμενα τυγχάνουσιν. Ἀπολυθεὶς δ' ὁ παρῶν ἅγιος χρυσόβουλλος λόγος τῆς θεοπροβλήτου ἡμῶν βασιλείας ἔχειν ταῦθ' οὕτως
- 55 βεβαίῳ, τὴν χρυσόπλεκτον δηλονότι κιβωτὸν μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ ῥηθέντων τούτων θησαυρισμάτων εἶναι εἰς τὸν ἐξῆς ἅπαντα αἰῶνα θεϊότατα δωρήματα καὶ ἀγιώτατα κειμήλια τῆς ῥηθείσης νέας ἀγιωνύμου Λαύρας · πρὸς τοῖσδε καὶ ὡς εἴρηται κατ' ἔτος λαμβάνειν ταύτην ἐκ τοῦ ἀγίου ταμείου τῆς θεοπροβλήτου ταύτης βασιλείας σιτηρέσιον δέκα μεγάλα τάλαντα, ἀξιούμεν δὲ γ' ἐκλιπαροῦντες καὶ τοὺς μεθ' ἡμᾶς βασιλεύσοντας μὴ ἀνανευκότας πολλῶ δὲ μᾶλλον συννευκότας τῇ ῥηθείσει δόσει ἔσεσθαι, ὅφρα Θεῷ
- 60 ἐπ' ἐελπόμενοι μάλα θάρσυνοι ὦσι, διὰ τῶν ὁσίων εὐχῶν τῶν ἐν τῇ ῥηθείσει νέα Λαύρα αὐτοῦ θεραπόντων, ὀφειλετῶν μενόντων διὰ ταῦτα ἐκτενεστέρας, γονυκλινεστέρας καὶ μετὰ πάσης αὐτῶν τῆς ψυχῆς προθυμοτέρας τῷ Κυρίῳ τῶν ὅλων Θεῷ προσφέρειν μετὰ συντετριμμένης καρδίας αἰσίας εὐχὰς ὑπὲρ τε τῆς θεοπροβλήτου ταύτης τῶν Ῥωμαίων βασιλείας καὶ πάσης τῆς οἰκουμένης —πολλῶν γὰρ τοιούτων οὗτοι λοιπὸν ὀφειλέται καθεστήκασιν κατὰ τὸ κυριακὸν λόγιον « ὦ πολὺ ἐδόθη, περισσώτερον ἀπαιτη-
- 65 θήσεται » —, πρέσβεις πρὸς ταῦτα προβάλλοντες ὧν τὰ ῥηθέντα θεῖα αὐτοῖς ἐδωρήθη δῶρα ἐν τῷ παρόντι ἀγίῳ χρυσοβούλλῳ λόγῳ τῆς θεοπροβλήτου ἡμῶν βασιλείας. Εἰς γὰρ βεβαιοτάτην καὶ μονιμωτάτην ἀσφάλειαν τῶν ὅσα εἴρηται γεγονῶς αὐτοῖς ἐδωρήθη καὶ ὁ παρῶν ἅγιος χρυσόβουλλος λόγος, ἐν μηνὶ Ἰουλίῳ τῆς ς' ἰνδικτιῶνος τοῦ ςυπς' ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ εὐσεβὲς καὶ θεοπροβλήτον ἡμῶν ὑπεσημήνατο κράτος.
- 70 + Βασίλειος καὶ Κωνσταντῖνος ἀυτάδελφοὶ ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστοὶ βασιλεῖς καὶ αὐτοκράτορες Ῥωμαίων οἱ πορφυρογέννητοι.

L. 2 καλαῖς Cy : καλῶς corr. RC || 1. 4 κώπαις corr. RC : κώπας Cy || 1. 17-18 ἐκ τῆς σταυροειδοῦς - θεόπτου : allusion à Ex. 17, 11-12 || 1. 42 ἱκετεύοντες corr. RC : ἱκετεύοντας Cy || 1. 47 τριῶν om. D RC || 1. 48 ὧν ἡ μὲν : ὧν τὸ μὲν τίμιον καὶ ζωοποιὸν ξύλον αὐτὸ ἐξ ἐκείνου τοῦ βαστάσαντος τὸν κύριον τῆς δόξης, ἡ δὲ D RC || 1. 50 τρίτον om. D RC || 1. 53 λίμναι Cy : λιμένες RC d'après Spyr. || 1. 59 ἀνανευκότας notre corr. : ἀνευκότας copies et RC, ἀνανευκότας éd. Alex. Lavr. || συννευκότας nous et éd. Alex. Lavr. : συννευκότας copies et RC || 1. 61 ἐκτενεστέρας, γονυκλινεστέρας Cy : ἐκτενεστέρων, γονυκλινεστέρων RC d'après Spyr. || 1. 62 μετὰ συντετριμμένης καρδίας : cf. Ps 50, 19 || 1. 64-65 ὦ - ἀπαιτηθήσεται : cf. Ps 12, 48 || 1. 65 προβάλλοντες Cy (sc. τοὺς μεθ' ἡμᾶς βασιλεύσοντας ?) : προβάλλοντες RC d'après Spyr. || 1. 68 Entre le chiffre de l'an du monde et ἔτους Cy et D donnent παλαιῶ, B πρώτου, que nous considérons comme fautes ou additions de copistes et éliminons || 1. 70 Βασίλειος : ὁ Βασίλειος Cy.

Traduction

Rien de neuf, ni d'inconvenant, à renforcer par des colonnes une maison bien construite, fondée sur le roc, bâtie en pierres de taille et bien administrée, ou à manier de rames un navire constitué de poutres imputrescibles, de bordés robustes, avec de bons cordages, gaillards et vergues, bien équipé de toutes les voiles en bon état. Or voici justement que la maison est vermoulue et que, de même, le navire est équipé de vieilles voiles, requérant maintenant des étais pour conforter l'assise et la sécurité de l'une, et des rames pour assurer un mouvement plus rapide à l'autre. Cette maison commune à tous et qui assure la veille, ce navire qui lutte contre les vagues successives de la vie et qui traverse la mer dans des conditions terribles, cette maison qui a pour fondation un roc inébranlable, la pierre non taillée de main humaine qu'est la souveraineté de l'univers, cette maison faite de blocs qui sont les bras des soldats romains les plus vaillants, il nous appartient à nous, qui administrons les affaires du moment, de les diriger ; cette carène imputrescible, c'est le bois de Vie, qui a reçu Dieu, artiste supérieur à tous, ces bordés et le reste de l'équipement du navire, ce sont les hommes de bonne volonté, ceux qui prêtent assistance, ceux qui sont fervents dans l'action, les soldats invincibles, et il nous revient, à nous qui nous trouvons être les pilotes du navire, de l'armer. Rien de neuf, ni d'inconvenant, dis-je, à favoriser cette maison et ce navire qui ont, en guise d'étais à la maison et en guise de rames pour le navire, les saintes prières des moines.

Qui en effet doute que souvent, ce que l'épée, la flèche et la force militaire n'ont pu accomplir, la prière à elle seule l'a obtenu facilement et d'une manière éclatante ? Or il est possible de l'établir à partir de milliers d'autres [cas] et à partir de la figure allégorique en forme de croix de la prière mystérieuse de Moïse, qui a vu Dieu². Et s'il arrive que souvent la sainte prière d'un seul homme a rendu favorable la divinité et a été largement exaucée, qui peut ignorer qu'on obtiendra ce que l'on souhaite par les prières de cent cinquante moines ou plus ? Les prières des moines fervents sont exaucées et sont d'une grande aide pour chacun et surtout pour l'empire qui traverse de nombreuses vicissitudes. Grâce aux actions ferventes des moines, leurs prières montent jusqu'aux oreilles du Seigneur Sabaot. De ce fait, Il accomplit la volonté de ceux qui le craignent.

Tels sont les moines de la nouvelle Laure au saint nom, qui s'attachent à Dieu seul,

² Allusion à *Exode* 17, 11-12 : Moïse étend les bras pour assurer la victoire de Josué contre les Amalécites. Pour les chrétiens, la scène figure l'extension des bras du Christ sur la croix.

par leur renoncement parfait au monde, par l'attention intégralement portée au modèle divin, et dont le chef, qui est le premier enseignant des actions ferventes, *k̅yr* Athanase l'Athonite, fut apprécié et honoré par l'empereur, notre père très bon³, en raison de la supériorité de sa philosophie et de sa sagesse ; il a été, comme c'est naturel, également traité avec bienveillance par les deux empereurs qui nous ont précédés⁴, si bien qu'il bénéficia d'une grande dépense en vue de la construction de la pieuse nouvelle Laure au saint nom. La requête d'Athanase, très souhaitable et agréable à Dieu, qui nous a été faite à nous qui imitons notre père, en vue d'obtenir une importante somme en or et des pierres précieuses est jugée opportune, car elle peut [nous rapporter] bien plus que cela en cas de besoin.

C'est à bon droit que les moines sont similaires aux étais et aux rames de la maison et du navire de l'État, surtout au moment où ce dernier est agité terriblement par les tempêtes et les vagues successives des nombreux troubles provoqués par les barbares. Désireux de nous concilier les saintes prières des moines, qui constituent les étais et les rames de cet empire promu par Dieu, nous avons mandé le susdit Athanase et nous avons tiré profit de sa présence désirée ; nous croyons bien tenir de notre père si, tout en étudiant les choses raisonnables pour nous et qui conviennent à Athanase, à ce qu'il nous semble, nous allons exercer une généreuse munificence, non tant envers Athanase et ceux qui sont avec lui, qu'envers nous et aux amis de Dieu qui sont avec nous, car les grâces, dit-on, reviennent à ceux qui les prodiguent.

Voici que nous donnons à Athanase et, par lui, à la nouvelle Laure au saint nom qu'il dirige, une rente perpétuelle de dix grands talents d'argent par an, prise sur le saint trésor de notre majesté promue par Dieu, — c'est une somme suffisante, a dit Athanase, pour toutes leurs dépenses habituelles — afin que de toute leur âme ils soient ardents à solliciter Dieu en priant pour la bonne marche de l'armée amie du Christ. Mais comme ces bienfaits ne satisfont pas Athanase, ni ne lui suffisent, il en réclame d'autres : « Les choses semblables s'accordent aux semblables, les choses saintes aux saints. Quelles sont-elles ? Les saintes reliques aux saintes demeures ». Par conséquent, nous montrant bienveillants envers Athanase, et à travers lui envers la nouvelle Laure au saint nom qu'il dirige, nous sommes partagés entre le regret et la joie, d'une part en pensant à ce dont nous nous privons, d'autre part en pensant que les reliques recevront [à Lavra], plutôt qu'ici [à Constantinople], des

³ Romain II (959-963).

⁴ Nicéphore Phocas (963-969) et Jean Tzimiskès (969-976).

honneurs mérités et nous leur donnons un coffret pourvu de pierres précieuses et de plaques dorées, contenant trois divins trésors, dans l'ordre : le chef sacré du hiérarque très vénéré saint Michel de Synada, la métropole de Phrygie, qui chaque jour fait des miracles, le chef de l'illustre martyr saint Eustrate, qui a été martyrisé pour le Christ, Dieu véritable, et en troisième lieu le divin bras pourvu de la peau du héraut du repentir, saint Jean Chrysostome, à la voix forte, dont la parole est d'or. Ces très divines reliques honorées de tous, bénédictions très désirées de l'univers, dons divins et célestes, fontaines miraculeuses, nous croyons qu'elles sont des sources inépuisables de guérison et qu'elles accomplissent des miracles.

Le présent saint chrysobulle *logos* de notre Majesté promue par Dieu a été délivré pour qu'il soit sûr que le coffret plaqué d'or et les susdits trésors qu'il contient soient à l'avenir et à perpétuité les très divins dons et les très saintes reliques de la susdite nouvelle Laure au saint nom ; outre ces dons, comme il a été dit, nous décidons que le monastère doit recevoir chaque année une rente de dix grands talents d'argent, prise sur le saint trésor de cette majesté promue par Dieu, pressant les empereurs qui nous succéderont de ne pas récuser cette susdite donation, mais bien plutôt d'y consentir, tant qu'ils sont confiants et espèrent en Dieu grâce aux saintes prières des serviteurs de la susdite nouvelle Laure d'Athanase, ceux-ci restant redevables de présenter des prières favorables, avec un cœur contrit, qui doivent pour cette raison être plus intenses, accompagnées de plus de genuflexions et empressées de toute leur âme, à Dieu Seigneur de l'univers, en faveur de cet empire des Romains promu par Dieu et pour le monde entier. Il s'agit en effet d'une obligation pour les moines [de prier], car, conformément à la parole du Seigneur : « À qui il a été beaucoup donné, il sera davantage réclamé »⁵, en présentant comme intercesseurs les susdits divins dons qui leur ont été concédés dans le présent saint chrysobulle *logos* de notre Majesté promue par Dieu.

Le présent saint chrysobulle *logos* a été donné pour sûreté et garantie, au mois de juillet de l'indiction 6, année du monde 6486, souscrit par notre pieux Pouvoir promu par Dieu.

+ Basile et Constantin, frères fidèles dans le Christ, empereurs des Romains, porphyrogénètes.

⁵ Lc 12, 48.

Texte 4 : chrysobulle de Constantin IX Monomaque en faveur
de la Néa Monè de Chio (1045)

Texte grec¹

† Ἀλλὰ τίνων ἄλλων τοσοῦτον, ὅσον τῶν τὸν μονάδα βίον προελομένων
καὶ γῆν ἐπίσης βδελυξαμένων καὶ ὄσα γῆϊνα μέλει θεῶ; ἐπεὶ κάκεινοι, μέλον
θεῶ, τοῦτο πρὸ τῶν ἄλλων σπουδάξουσι, θεραπεύειν θεὸν καὶ ὑπὸ τοῖς ἐκείνου
ζῆν ὀφθαλμοῖς καὶ τὰ ἐκείνου τηρεῖν κρίματα, ὧν ἡ ἐπιθυμία, κατὰ τὸν θεῖον
5 φάναι Δαβίδ, χρυσοῦ καὶ λίθων τιμίων ἐπέκεινα καὶ γλυκυτέρα κηρίου καὶ μέ-
λιτος. τῶν δὲ οὖν τοιούτων καὶ προνοητέον, ὅσον εἰκός, τὸν φιλάρετον ἢ φιλόθεον,
ἑαυτῷ διὰ τούτων τὴν θείαν προμήθειαν προκαλούμενον, καὶ πᾶσι τρόποις περι-
ποιητέον αὐτοῖς τὴν ἡσύχιον ἄσκησιν, ἐν ἀπερισπάστως τῷ θεῷ συγγιγνόμενοι¹) θερμο-
τέρας τὰς ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ καὶ τῆς βασιλείας αὐτῆς ἐντεύξεις προσάγοιεν. ταύτη
10 τοι καὶ ἡ θεοστεφῆς ἡμῶν γαληνότης τῶν ἐν τῇ μονῇ τῆς Θεομήταρος, ἡ κατὰ
τὴν νῆσον Χίον διακειμένη Νέα προσονομάζεται, διασκουμένων εὐλαβῶν μοναστῶν,
οἷς ὁ κατὰ θεὸν ἐμπολιτεύεται βίος καὶ ἀγγελικὴ κατὰ δύναμιν ὑποτυποῦται δια-
γωγῇ καὶ κατὰστασις, ἔθετο μὲν καὶ ἄλλως πρόνοιαν, μεταδοῦσα τῶν ἑαυτῆς χα-
ρίτων καὶ χάρισαα¹) καὶ τούτοις τὴν ἄφθονον δεξιάν· ἐπεὶ δὲ καὶ τινων εὐπο-
15 ρήσαα²) αὐτῆς ὑπὸ τὴν μονὴν κτημάτων τε καὶ παροίκων ἀπὸ τε δωρημάτων τοῦ
κράτους ἡμῶν καὶ συναλλαγμάτων οἰκείων, διενέξοι τε καὶ πραγμάτων ἐπιφοραῖς
περιπεῖσθαι μετὰ τῶν ὁμοῦ ἢ καὶ πλησίον χωρῶντων πάντων ἐπάναγκές ἐστι·
τούτοις γὰρ ἂν κάκεινα συναναμείμικται καὶ οἷον συνέζευκται καὶ διὰ ταῦτα φόβος
αὐτοῦς ὑπέτρεχεν ἀκαταλόγιστος καὶ κατέσειε, μήποτε πᾶσι [τοῖς]³) δικάζουσι πρὸς
20 ἐπαγωγὰς καὶ μετακλήσεις καὶ βιαιοῦς ἔλκυσμούς προσκειμένος, θήρα πρὸς ἀγρὰν
ὑπάρχουσιν ἔτοιμοι, κἀντεῦθεν ἐπισκάπτοινο μὲν τὴν πρὸς τὸ καλὸν ἕξιν τῆς συν-
τροφῆς διαγωγῆς ἀποσπώμενοι, κατὰγοινο δὲ τῆς πρὸς ὕψος ἀναγούσης θεωρίας
διὰ [τὸ] τῶν πραγμάτων θορυβῶδες καὶ συγχυτικὸν κατέχον ἢ κατασῦρον εἰς ἔ-
δαφος· ἡ βασιλεία ἡμῶν καὶ ταύτην αὐτοῖς ἴστησι τὴν ἀγωνίαν καὶ λῶει τὸ δέος
25 καὶ βραχεῖαις συλλαβαῖς τὸ ἀπερικτύπητον τούτοις χαρίζεται, ἵνα καὶ ἀνεπιθο-
λώτους τὰς ὑπὲρ αὐτῆς ἱκετεῖαις πρὸς θεὸν ἀναφέροισιν· ἀπελαύνουσα γὰρ πῶρ-
ρωθεν τούτων ταραχῶδές τε καὶ πολύλογον, ἵνα ὡς ἐν ἀδύτοις τισὶ μυσταγω-
γούμενοι τὸ ἡρεμαῖόν τε καὶ γαλήνιον πάντοθεν ἔχοισιν, θεσπίζει διὰ τοῦ παρόντος
αὐτῆς εὐσεβοῦς χρυσοβούλλου λόγου, ὥστε ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τοὺς ἕξῃς ἅπαντας
30 καὶ διηνεκεῖς χρόνους μὴ τινα δικαστὴν εἰς τὴν δηλωθεῖσαν μονὴν παριέναι δίκης
οἰαζομένης ἕνεκεν, μήτε τι σύμβολον ἀρχικῆς δυναστείας κατ' αὐτῆς καὶ τῶν
ἐν αὐτῇ τε καὶ ὑπ' αὐτὴν ἐπιδείκνυσθαι. ἀλλ' εἴ ποτε διαφοραὶ καὶ διαμάχαι τινές,
εἰ μὲν τοῖς τῆς μονῆς πρὸς τινὰς ἐτέρους ἐπιγένοιντο καὶ βούλοιντο ταύτας οὕτοι
κατὰ τῶν ἀντιφερομένων ἐγγυμνάξαι, ἀκωλύτως κινεῖν καὶ τὸν νόμον εὐρίσκειν
35 δαιτητὴν τοῦ καλῶς ἔχοντος. εἰ δ' αὖ ἕτεροι κατ' αὐτῶν κινήθειεν καὶ διστάζοισιν

¹ MM, 5, p. 2-5 (DÖLGER-WIRTH, *Regesten*, I, 2, n° 868).

πρὸς ἀλλήλους ἐπὶ τισὶ δίκαις ἢ περὶ τόπων ἀφαιρέσεως ἢ μεταθέσεως ἔρων τῶν
 ὑπ' αὐτοὺς πάντων κτημάτων ἢ καινοτομίας ἐτέρας τινὸς καὶ ἀμφιβολίας, μήτε θε-
 ματικὸν ἢ πολιτικόν, ὡς εἴρηται, δικαστὴν, μήτε τινὰ τῶν ἄλλων ἀρχόντων ἢ βῆμα
 δικαστικὸν τοῖς ἐνάγουσιν ἀναπτύσσειν καὶ τὰς περὶ τούτων ἀγωγὰς ἐγγυμνάξειν
 40 ἢ ψηφίζεσθαι ἢ ἄλλως ἀγωγίμῳ τινὰ τῶν ἐν τῇ μονῇ ποιεῖν καὶ καθέλκειν εἰς
 δικαστήριον, ἀλλὰ τὰ κατὰ τούτων κινούμενα τῷ μελλόντι τῶν ἄλλων ἐφίεναί δι-
 καστηρίων καὶ μόνον ἀκροᾶσθαι τούτων τὸν τὴν αὐτοκράτορα λαχόντα διέπειν ἀρχὴν,
 ἀρρεπεῖ τε καὶ ἀδεκάστῳ κρίσει ἢ διαλύειν τὰς ἀναμέσον τούτων ἀμφισβητήσεις
 ἢ τὸ δεδογμένον μὲν ἀποφαίνεσθαι, τὸν δὲ κριτὴν δεχόμενον κατὰ τὰς βασιλικὰς
 45 ἀποφάσεις πληροῦν καὶ ὅλον ἐκβιβάσθαι τῶν ἤδη κεκριμένων γίνεσθαι μόνης γὰρ
 ἐξηρητῆσθαι βασιλικῆς ἀκροάσεως τὰ κατὰ τούτων λεγόμενα βουλόμεθα καὶ ψήφοις
 αὐτοκρατορικαῖς τὰς ἐπὶ τὰς δίκας καταδικᾶς, ἢνίκα [γένωνται], αὐτοὺς ἀποφέρειν·
 εἰ δ' ἴσως ἀγωγὰς αὐτοὶ κατὰ τι γυμνάξειν αἰροῖντο παρὰ δικαστῆν, μὴ προσίστασθαι
 τούτοις τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον, ἵνα μὴ τὸ ὑπὲρ αὐτῶν εἰσενεχθὲν ἐξ
 50 ἀποτελέσματος κατ' αὐτῶν ἀναφανῆ. διὸ [καὶ] παρεγγυώμεθα καὶ πάντας ἐξασφαλι-
 ζόμεθα ἀπὸ τε τῶν κατὰ καιροὺς σακελλαρίων, γενικῶν καὶ στρατιωτικῶν λογο-
 θητῶν, τῶν ἐπὶ τῆς ἡμετέρας σακέλλης καὶ τοῦ βεστιαρίου, οἰκονόμων τῶν εὐαγῶν
 οἴκων, τῶν ἐπὶ τῶν οἰκιακῶν καὶ τῶν ἐφόρων τῶν βασιλικῶν κουρατοριῶν, εἰ-
 δικῶν, γηροτρόφων, τῶν ἐπὶ τοῦ θείου ἡμῶν ταμείου τοῦ Φύλακος, κουρατόρων τοῦ
 55 οἴκου τῶν Ἐλευθερίου καὶ τῶν Μαγγάνων, οἰκιστικῶν καὶ τῶν ὑπ' αὐτοὺς πρω-
 τονοταρίων, λογαριαστῶν, χαρτουλλαρίων, βασιλικῶν νοταρίων καὶ νοταρίων, ἔτι
 δὲ δομestikῶν τῶν σχολῶν, δουκῶν, κατεπάνω, στρατηγῶν καὶ τῶν ἀντιπροσω-
 πούντων αὐτοῖς, ταξιάρχων, τουρμαρχῶν, μεραρχῶν, χαρτουλαρίων τοῦ δρόμου καὶ
 τῶν θεμάτων, κομητῶν τῆς κέρτης, δομestikῶν τῶν θεμάτων, δρουγγαροκομητῶν,
 60 πρωτοκεντάρχων, προελευσιμαίων καὶ λοιπῶν ταγματικῶν καὶ θεματικῶν ἀρχόντων,
 πρὸς τούτοις δρουγγαρίων τῆς βίγλης, κριτῶν πολιτικῶν καὶ θεματικῶν, ἐποπτῶν,
 στρατευτῶν, βασιλικῶν [ἀνθρώπων] εἰς τινὰς τοῦ δημοσίου δουλείας ἀποστελλο-
 μένων, πρωτονοταρίων, νοταρίων, συνωναρίων, τοποτηρητῶν, παραφυλάκων καὶ παν-
 τὸς ἐτέρου δουλείαν τοῦ κοινου μεταχειριζομένου τοῦ μηδένα τῶν ἀπάντων ἐν οἴκῳ
 65 δῆποτε χρόνῳ καθ' οἰονδήποτε τρόπον ἐπ' ἀδείας ἔχειν, μήτε τῶν ἐν ὑπεροχαῖς
 ἀρχόντων, μήτε πολιτικῶν ἢ θεματικῶν δικαστῶν καθέλκειν συνόλως εἰς δικαστήριον
 τοὺς ἐν τῇ δηλωθείσῃ μονῇ θεοφιλεῖς μοναστὰς δίκης οἰασδήποτε χάριν τῶν
 ὑπ' αὐτὴν κτημάτων καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς· μόνον γὰρ τὸ θειότατον καὶ βασιλικόν
 βῆμα ταῖς κατὰ τούτων ἤδη δίκαις ἀνέωγε καὶ ἢ ἂν ὁ κρατῶν μετὰ τὴν τῆς
 70 κροτουμένης ἀγωγῆς ἀκρόασιν ἐπιτρέψειε τὴν διάγνωσιν ἢ ἐκβίβασιν, τοῖς δὲ
 ἄλλοις θύρας ἐπέθηκεν ἢ τοῦ κράτους ἡμῶν αὕτη διάταξις· τοῖς δὲ γε μονασταῖς
 βουλομένοις καθ' ἐτέρων κινεῖν οὐκ ἀπείργεται. ὅθεν ὡς βεβαίου καὶ ἀσφαλοῦς
 τυγχάνοντος τοῦ παρόντος ἡμῶν εὐσεβοῦς χρυσοβόλλου λόγου γεγεννημένου κατὰ
 τὸν ἰούνιον μῆνα τῆς δωδεκάτης!) ἰνδικτιῶνος ἐν ἔτει ἑξακισχιλιοστῷ
 75 πεντακισιοιστῷ πεντηκοστῷ τρίτῳ, τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον
 ἐν αὐτῷ ὑπεσημῆνατο κράτος †.

† Κωνσταντῖνος ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτο-
 κράτωρ Ῥωμαίων ὁ Μονομάχος †.

Traduction²

+ Quels autres hommes bénéficient autant de la sollicitude divine que ceux qui choisissent la vie monastique et ont rejeté le monde et les choses terrestres ? En effet, les moines, objets de la sollicitude de Dieu, sont empressés, plus que les autres hommes, à servir Dieu, à vivre sous son regard et à observer ses commandements, plus désirables, comme le dit le divin David, « que l'or et les pierres précieuses et plus doux que la cire et le miel »³. Celui qui aime la vertu et qui aime Dieu doit prendre soin d'eux, comme il convient, appelant à lui, par leur intermédiaire, la prévoyance divine, et doit leur procurer par tous les moyens un genre de vie tranquille afin que, sans être distraits, unis, ils portent à Dieu de plus ardentes prières pour l'État et sa Majesté.

Ainsi, notre Sérénité couronnée par Dieu a particulièrement pris soin des pieux moines qui pratiquent la vie monastique dans le monastère de la Mère de Dieu situé à Chio et nommé Néa, eux qui ont choisi de vivre conformément aux prescriptions de Dieu et reproduisent un genre de vie angélique autant qu'il est possible ; elle leur a transmis ses propres grâces, leur a accordé les marques de sa faveur et leur a ouvert sa main droite en abondance. Attendu que le monastère a acquis des biens et des parèques, par des donations de notre Pouvoir et par des contrats privés, il est inévitable que le monastère soit entraîné dans des querelles et des conflits judiciaires avec les propriétaires des biens inclus dans ceux du monastère ou des biens limitrophes. En effet, les biens du monastère sont imbriqués et liés avec les biens voisins, ce qui suscite une peur justifiée chez les moines et les agite ; ils craignent d'être harcelés par les juges dans des actions de justice, des citations à comparaître, des convocations forcées, tels du gibier pour la chasse. Par conséquent, séparés de leur mode de vie habituel, ils reviendraient de leur contemplation des choses célestes à cause du tumulte et du trouble des affaires judiciaires qui les saisiraient et les tireraient au sol.

Notre Majesté met fin à ce motif d'inquiétude, les délivre de leur crainte et, en bref, leur accorde la tranquillité, afin qu'ils portent à Dieu de pures supplications en sa faveur. En effet, éloignant d'eux le trouble et la confusion, afin qu'ils possèdent de toutes parts tranquillité et sérénité, comme des mystagogues dans des sanctuaires inaccessibles, notre

² Trad. publiée dans MÉTIVIER, *Économie et société*, p. 124-125, corrigée.

³ Ps 18, 11.

Majesté ordonne par le présent pieux chrysobulle *logos*, que maintenant et à jamais, aucun juge n'entre dans le susdit monastère, pour quelque procès que ce soit, et qu'aucun représentant de l'autorité ne se présente au monastère, auprès des moines ou de ceux qui en dépendent. Mais si jamais quelque désaccord ou contestation surviennent et que les moines veuillent exercer des actions en justice contre autrui, qu'ils puissent porter plainte librement et trouver la loi comme juge. Si ce sont leurs adversaires qui portent plainte contre eux et émettent des doutes sur les droits des moines ou au sujet de la confiscation de terrains ou du déplacement des bornes des biens du monastère ou de quelque charge extraordinaire ou contestation que ce soit, que ni le juge du thème ni celui de la Ville, comme il a été dit, ni aucun des autres fonctionnaires ni un tribunal, n'agissent en faveur de ces accusateurs, n'entament des actions en justice à propos de ces faits, ne prennent des initiatives, en un mot, ne conduisent et n'emmènent un moine de ce monastère dans un tribunal. Mais que les plaintes contre les moines soient portées au plus grand des tribunaux et soient entendues seulement par celui qui a reçu l'autorité impériale ; qu'il juge avec fermeté et intégrité, soit en mettant fin aux différends qui existent entre eux par un compromis, soit en promulguant sa décision. Que le juge, recevant les décisions impériales, les mette à exécution et soit comme l'exécuteur de la chose jugée. En effet, nous voulons que les accusations portées contre les moines dépendent de la seule audience impériale et que, lorsque c'est nécessaire, les moines s'acquittent de leurs amendes conformément aux décisions impériales. Si les moines décidaient d'engager des actions de justice auprès d'un juge, qu'on ne présente pas le présent chrysobulle *logos*, afin que son contenu, qui leur est favorable, ne produise pas un résultat contraire à leurs intérêts. Nous prescrivons et garantissons que personne parmi les sacellaires, les logothètes du *génikon* et du *stratiôtikon*, les préposés à la sacelle et au vestiaire, les économes des fondations pieuses, les préposés aux biens du fisc, les administrateurs des biens de la Couronne, les *eidikoi*, les préposés aux asiles de vieillards et à la divine caisse du Phylax, les curateurs des maisons pieuses d'Éleuthériou et des Manganes, les *oikistikoï*, et leurs subordonnés, prôtonotaires, *logariastai*, chartulaires, notaires impériaux et notaires, ainsi que les domestiques des scholes, les ducs, les *katépanô*, les stratèges et leurs représentants, les taxiarques, les tourmarques, les chartulaires du *dromos* et des thèmes, les *komètés tès kortès*, les domestiques des thèmes, les drongaires et *komètés*, les prôtokentarkes, les *proleusimaoi* et tout autre officier des tagmata et des thèmes, et, en plus de ces derniers, le drongaire de la Veille, les juges de la Ville et des thèmes, les *époptai*, les *strateutai*, les hommes de l'empereur en mission publique, les prôttonotaires, les notaires, les *synonarioi*, les *topotèrètai*, les *paraphylakès* et toute autre personne

qui exerce une fonction publique, ne tente de quelque façon que ce soit, à aucun moment, ni les hauts fonctionnaires ni un juge de la Ville ou du thème, de convoquer du tout au tribunal les moines aimés de Dieu de ce susdit monastère, que ce soit pour un procès relatif aux biens du monastère ou à ceux qui y sont installés. Seul le très divin tribunal impérial est habilité à juger les procès intentés contre ces moines ; que que soit celui à qui, après l'instruction du procès, l'empereur confiera la tâche soit de prendre une décision, soit d'exécuter le jugement [de l'empereur], l'ordonnance de notre Pouvoir ferme l'accès des autres tribunaux à ceux qui portent plainte contre ces moines. Il n'est pas interdit aux moines, lorsqu'ils le souhaitent, d'intenter un procès contre autrui dans un autre tribunal. Notre présent pieux chrysobulle *logos*, sûr et garanti, a été délivré au mois de juin de l'indiction 13, année 6553, signé par notre pieux Pouvoir promu par Dieu +

Texte 5 : chrysobulle d'Alexis I^{er} Comnène en faveur du monastère de Vatopédi (1082)

Texte grec¹

+ Τὸν τ(ῆς) ἰδί(ας) μάνδρ(ας) ἐπιμελούμ(ενον), κἄν ποιμὴν τις ἦ κἄν ὑπὸ ποιμένι τάττοιτο, ἀποδεκτέον ἡγεῖται ||² τὸ κράτο(ς) ἡμ(ῶν) (καί) ἔργ(ον) τίθ(ε)τ(αι) προϋργιαίτ(α)τ(ον) ἀποπληροῦν ὅσαπερ ὑπὲρ αὐτ(ῆς) αἰτούμ(ε)ν(α) φαίνεται· (καί) δια τούτ(ο) οὐ(δὲ) ||³ τ(ὸν) (μονα)χ(ὸν) Σέργιον τ(ὸν) Τουρκόπ(ου)λ(ον) ὑπὲρ τ(ῆς) μάνδρ(ας) ἢ ποιμαίν(ε)τ(αι) λογικ(ῶς) ἅμα καὶ ψυχ(ικῶς), τ(ῆς) μο(ν)ῆς φημί τοῦ Βατοπεδ(ίου), ||⁴ δεόμ(εν)ον παρητήσ(α)τ(ο), ἀλλὰ καὶ προσήκατο (καί) τ(ῆν) αἰτή(σιν) ἐξεπλήρω(σεν). Ἡ (δὲ) ταῦτ(α) διηγείτο τραν(ῶς), ὡς ἄρα ||⁵ τετύπεται ἢ τοιαύτη μονὴ λαμβάν(ειν) σολέμνιον παρὰ τε τοῦ βα(σι)λ(έως) τοῦ Μονομάχου (καί) τοῦ κυρ(οῦ) Μιχ(α)ήλ νο(μίσ)ματ(α) ||⁶ ὀγδοήκ(ον)τ(α), ὧν τὰ ἡμίση ἐκκέκοπται παρὰ τοῦ μακαριωτ(ά)τ(ου) βασιλ(έως) τοῦ Κομνηνοῦ· εἶτα ἐπὶ τοῖς ὑπολει-||⁷φθεῖσι τεσσαράκ(ον)τ(α), τριακονταδύο νο(μίσ)ματ(α) < >· (καί) ὡς φορτικ(όν) τι (καί) ἐπαχθ(ές) τοῖς μοναχοῖς καταφαίνεται ||⁸ εἰ κατὰ καιρ(οὺς) στέλλοιντό τιν(ες) παρ' αὐτῶν ἐν τῇ Πόλ(ει) (καί) χρονοτριβοῦσιν ἐν ταύτῃ τ(ῆς) λήψ(ε)ως ἔνεκε(ν) ||⁹ τοῦ τοιοῦτου σολεμνίου, ἐλαφρ(ὸν) (δὲ) πάνυ (καί) θελητ(ὸν) εἰ τὰ ἔνεακαίδεκα νο(μίσ)ματ(α) τὸ τέλος(ς) τῶν δύο αὐτ(ῶν) ||¹⁰ προαστεῖ(ων), τ(ῆς) τε Ἀθαρινκεί(ας) (καί) τοῦ Ἀγ(ίου) Δημητρί(ου) τοῦ ἐν τῇ Κασανδρ(εία), λογισθῶ(σιν) διὰ κινναβάρε(ως) ||¹¹ ἀντὶ τῶν ἑβδομηκ(ον)τ(α)δύο νο(μισ)μάτων τοῦ σολεμνίου· τὸ (δὲ) καὶ κωλυθῆναι τὸν κ(α)τὰ τ(ῆν) ἡμέρ(αν) κριτ(ῆν) μὴ εἰσέρ-||¹²χεσθαι ἐν αὐτοῖς διὰ τὸ ποτ(έ) μ(έν) αὐτ(ὸν) νο(μίσ)ματ(α) εἴκοσ(ιν) ἀντικάνισκ(ον) ποτ(έ) (δὲ) πλείονα λαμβάν(ειν), μέγα τι ||¹³ ὄετο ὄφελος(ς) τῇ μον(ῆ)· τὸ δέ γε ἐκχωρηθ(ῆ)ν(αι) νέμεσθαι τὰ κτήνη τ(ῆς) μο(ν)ῆς (καί) τὰ δύο ζευγῆ αὐτ(ῶν) ἐν τῷ Ὅρει, ||¹⁴ καθ(ῶς) (καί) τὰ τ(ῆς) μο(ν)ῆς τοῦ ὁσ(ίου) πι(α)τρ(ὸς) ἡμ(ῶν) Ἀθανασί(ου), ὑπέρμεγα· εἰ (δὲ) (καί) αἰ ἐπιτροπαὶ αἰ ἀνήκουσαι τῇ τοῦ Βατοπ(ε)δ(ίου) ||¹⁵ μο(ν)ῆ προτροπ(ῆ) τ(ῆς) βα(σι)λ(είας) μου κ(α)τὰ τὸ παλαιὸν ἔθος ὑπάρχουσι(ν), ἄλλο τοῦτο εὐεργέτημα οὐ μείον τῶν ἄλλων ||¹⁶ ὑπέληφε· (καί) τέλος(ς) ἐξκουσεύεσθ(αι) ἐλιτάνευσε τὰ ἐνοικηκὰ τ(ῆς) μο(ν)ῆς τὰ ἐν τῷ κάστρ(ω) τ(ῆς) Χρυσοπ(ό)λ(εως) ὑπάρχ(ον)τ(α) ||¹⁷ σὺν τῷ λουετρ(ῶ) ἀπὸ πά(σης) ἐπιρρεί(ας) τε (καί) κακώ(σεως). Οὕτω τ(ῆς) αἰτή(σεως) ἐχούσ(ης) τοῦ (μονα)χ(οῦ), ἢ βα(σι)λεία μου οὐδ' ἐπὶ βραχύ-||¹⁸τερον τ(ῆν) ἐκπλήρω(σιν) ἀνεβάλλετο, ἀλλὰ τὸν παρόντα χρυσόβουλλ(ον) λόγον τῷ τοιοῦτω (μονα)χ(ῶ) Σεργίῳ ὑπὲρ ||¹⁹ τ(ῆς) μο(ν)ῆς ἐφιλοτιμήσ(α)τ(ο), δι' οὗ εὐδόκη(σ)ε τὸ κράτος ἡμῶν λογισθῆναι ἐν τοῖς προσφόροις πρακτ(ικ)οῖς διὰ ||²⁰ κινναβάρε(ως) χειρὶ τοῦ (πρωτο)(προ)έδρου Ἰω(άν)νου (καί) πρωτοασκη(ρῆ)τ(ις), ἀντὶ τοῦ σολεμνίου τ(ῆς) τοιαύτ(ης) μο(ν)ῆς τῶν οβ' ||²¹ νο(μισ)μάτων, τὰ δεκαεννέα νο(μίσ)ματ(α) ἃ τέλος(ς) δημοσίου τὰ εἰρημ(έν)α δύο προάστεια τ(ῆς) μο(ν)ῆς ἔχουσι — τὸ μ(έν) γ(άρ) ||²² αὐτῶν ὡς ὁ (μονα)χ(ὸς) οὗτο(ς) διηγῆσατ(ο) Σέργιος, ἦτοι ἡ Ἀθαρινίκεια, πεντεκαίδεκα νο(μίσ)ματ(α) τέλος(ς) ἔχει ||²³ δημόσι(ον), τὸ (δὲ) ὁ Ἀγ(ιος) Δημήτρι(ος) τὸ ἐν τῇ περιοχ(ῆ) τ(ῆς) Κασανδρ(είας), νο(μίσ)ματ(α) τέτταρα — ὡσὰν ἄ-||²⁴πὸ γε τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς μήθ' ἢ μον(ῆ) τὰ οβ' νο(μίσ)ματ(α) λαμβάνη τὸ σολέμνιον, μήθ' ὁ δημόσιος ||²⁵ τὰ ἔνεακαίδεκα νο(μίσ)ματ(α) τὸ τέλος(ς) τῶν δηλωθ(έν)τ(ων) προαστεῖ(ων) εἰσπράττητ(αι), μήτε μὴν ἐν παρεκβολαίῳ ταῦτ(α) ||²⁶ ἐγγράφητ(αι), μή(δὲ) διδῶνται τ(οῖς) πράκτορσι(ν). Ἐτι πρό(σ)διορίζεται τὸ κράτο(ς) ἡμῶν μήδ(έν) ἀπὸ τοῦ πα-||²⁷ρόντο(ς) (καί) εἰς τὸ ἐξῆς ἀπαιτ(εῖν) ἐκ τῶν δύο τούτ(ων) κτημ(ά)τ(ων) τὸν θεματ(ικὸν) δικαστ(ῆν) ἢ τὸν πρωτο-||²⁸κένταρχον τοῦτοῦ ὑπὲρ χρεῖ(ας) αὐτοῦ ἢ ἀντικανίσκου εἰ μὴ κάθισμα τυχ(όν) ἐστίν ἐν αὐτοῖς· βούλεται ||²⁹ γ(άρ) ἢ βα(σι)λεία μου (καί) τ(ῆς) ἀπὸ τοῦ κριτ(οῦ) ὀχλή(σεως) ἐλευθεριάζ(ειν) αὐτὰ καθίσμ(α)τος ἐν αὐτοῖς μὴ τυγχάνοντος. (Καί) τοῦτο ||³⁰ δὲ πρό(ς) ἐπὶ τούτ(οις) προστάττει, τὰ δύο ζευγ(ά)ρ(ια) τ(ῆς) μο(ν)ῆς (καί) τ(ὰς) ἀγελαι(ας) βοῦς νέμεσθ(αι) ἀκωλύτ(ως) ἐν τῷ Ὅρει ||³¹ ἔ(ως) ἂν (καί) εἰς τὸ λοιπ(ὸν) Ὅρος ὡς ζῶα ταῦτα, ἦγ(ου)ν τὰ τ(ῆς) μο(ν)ῆς τοῦ Ἀγ(ίου) Ἀθανασί(ου) ὀπην(ί)α (δὲ) οὐκ εἰσὶν ἐν ||³² τῷ Ὅρει

¹ *Vatopédi*, I, n° 11 (DÖLGER-WIRTH, *Regesten*, I, 2, n° 1077a).

ἕτερα ζῶα, μὴ(δὲ) ταύτην τ(ήν) μον(ήν) ἔχ(ειν) ἐκεῖσε ζῶα νεμόμ(εν)α· μισεῖ γὰρ ἡ βα(σιλεία) μου τοὺς νέ(ους) τύπ(ους) ||³³ (καὶ) μᾶλλον τοὺς ἐπὶ βλάβ(ην) τυγχάνοντ(ας). Αἱ δὲ γε ἐπιτροπαὶ αἰ παρά τιν(ων) τῆ μον(ῆ) ταύτη τοῦ Βατοπεδ(ίου) ||³⁴ ἀνατεθεῖσαι οὐτ(ως) ἔσοντ(αι) ὥσπερ τὸ πρότ(ε)ρ(ον), (καὶ) π(αρά) ταύτ(ης) τ(ῆς) μο(ν)ῆς κριθήσοντ(αι) (καὶ) διοικηθήσοντ(αι) ||³⁵ (καὶ) οὐχι ἑτέρου τινός(ς), οὔτε τοῦ πρώτου τοῦ Ὁρ(ους), κατὰ τὸ ἤδη ἐν τῷ Ὁρει κρατῆσ(αν) ἔθο(ς). (Καὶ) οὐδέ τι ||³⁶ παρ' οὐτινοσοῦν καινισθήσεται ἢ ἀλλοιωθήσ(ε)τ(αι) πώπ(ο)τ(ε) τῶν ἐνταῦθα προστεταγμ(ένων) (καὶ) διορισμ(έ)ν(ων) ||³⁷ τῆ βα(σιλεία) μου, ἀλλ' ἔσοντ(αι) πάντα πεπηγότα (καὶ) βάσιμα (καὶ) τὸ ἐνεργ(όν) <ἔξουσιν>. Ὁ γὲ παρῶν χρυσόβουλλος ||³⁸ λόγος, δεικνυόμ(ε)νο(ς) τ(οῖς) πᾶ(σιν), ἰσχύσει τὰ ἐν αὐτῷ περιελημμ(έν)α διαφυλάξαι ἀθιγῆ ||³⁹ (καὶ) ἀνόθευτα. Δι' οὗ εὐδοκεῖ τὸ κράτο(ς) ἡμ(ῶν) ἐξχουσεύεσθ(αι) ἀπὸ πασ(ῶν) τῶν ἐπηρεί(ων) ἐνοίξ(ους) ἀ- ||⁴⁰τελ(εῖς) (καὶ) ἐλευθ(έ)ρ(ους) (καὶ) τῆ τοιαύτη μο(ν)ῆ διαφέροντ(ας) ἐντό(ς) τε (καὶ) ἐκτό(ς) τοῦ κάστρ(ου) Χρυσοπό(λεως), σὺν τῷ λουτρ(ῶ), ||⁴¹ εἰκοσιτεσσάρ(ους), ἡγουν μιτ(ά)τ(ων) ἐθνηκ(ῶν) πάντ(ων) (καὶ) Ῥωμαί(ων) (καὶ) Ἀθανάτ(ων), ἀντιμιτατίκ(ων), ἀπλήκτ(ων) (καὶ) ||⁴² τ(ῆς) ὑπὲρ τῶν ἀπλήκτ(ων) χορηγί(ας) χρεί(ων), μεσαπλήκτ(ων), κριτ(ῶν), ἀπαιτ(η)τ(ῶν), ἐπιθέ(σεως) μονοπροσώπ(ων), δό(σεως) ||⁴³ κανισκί(ων) ἢ ἀντικανίσκ(ων), σιταρκή(σεως) κάστρ(ων), ἀγορ(ᾶς) μουλαρ(ίων), βορδωνί(ων), μεσοβορδωνί(ων), ||⁴⁴ Ἴππ(ων), παριπιτί(ων), ὀνοκηλωνί(ων), ὀνοθηλει(ῶν), φορβάδ(ων), βο(ῶν) ἐργατ(ικῶν) (καὶ) ἀγελ(αίων), χοίρ(ων), προβ(ά)τ(ων), ||⁴⁵ αἰγῶν, ἀγελάδ(ων), βουβάλων, παροχ(ῆς) γεννημ(ά)τ(ων) ἐξ ἀγορ(ᾶς) γεγενημ(έ)ν(ης), ἐνοχ(ῆς) τοῦ δρόμ(ου), οἰκομοδ(ίου), ||⁴⁶ κομοδρομ(ικοῦ), καπν(ικοῦ), προσοδ(ίου) — (καὶ) αὐτοῦ τοῦ παλαιοῦ τοῦ εἰς τ(ὸν) μεγάλ(ην) ἐκ προσωπ(ου) τελουμ(έν)ου ||⁴⁷ κελεύει τὸ κράτο(ς) ἡμ(ῶν) ἐκκοπῆναι τέλε(ον) — ἀερι(κοῦ), συνων(ῆς), στρατεί(ας), καστροκτισί(ας), ὀδοστρωσί(ας), ||⁴⁸ γεφυρώ(σεως), ταξιατῶνο(ς), ματζουκατῶνο(ς), παροχ(ῆς) χρεί(ων) τῶν χορηγουμ(έν)ων δικαστ(αῖς) ||⁴⁹ ἢ πράκτορσιν ἢ ἐτέροις ἄρχ(ου)σ(ιν) ἢ πρέσβεσιν ἐθν(ῶν) <δι>ἐρχομ(έ)ν(οις) ἢ (καὶ) στρατῶ τινί, ἐξοπλίσε(ως) ||⁵⁰ πλωίμ(ων), διατροφῆς πρωτοκεντάρχων, προελευσιμαί(ων), βεστιαριτ(ῶν), μανδατώρ(ων) ||⁵¹ τοῦ δρόμου, ἐξοπλίσε(ως) στρατιωτῶν, ἀρχόντ(ων) καθαλλαρι(κῶν) ἢ πεζ(ῶν), κοπι(ῆς) καὶ κ(α)τα-||⁵²βίβασμοῦ οἰασδήτινο(ς) ξυλ(ῆς), ὑποδοχῆς ἐξορίστων, οὐχὶ τῶν ἐκ βασιλικῆς ||⁵³ προστάξε(ως) πεμπομ(έν)ων ἐν τῆ τοιαύτη μο(ν)ῆ, ἀλλὰ τῶν ἐκ τοῦ πρώτου τοῦ Ὁρους, καθίσμ(α)τος τῶν ||⁵⁴ ἐν ὑπεροχ(ῆ) ἀρχ(όν)τ(ων), δου(κῶν), κατεπάν(ων), κριτ(ῶν), στρατηγῶν, στρατευτῶν, ὀρθωτ(ῶν), ἀναγρα-||⁵⁵φέ(ων) (καὶ) λοιπ(ῶν), ἀπαιτ(η)τ(ῶν), < > τοποτηρητ(ῶν), τουρμαρχ(ῶν), χαρτουλαρί(ων) τοῦ τε δρόμου (καὶ) τῶν ||⁵⁶ θεμ(ά)τ(ων), ταξιαρχ(ῶν), ὠριαρ(ίων), συνωναρ(ίων), ἀγγαρεί(ας), παραγγαρεί(ας) (καὶ) λοιπι(ῆς) ἀπάσης ||⁵⁷ ἐπηρεί(ας) οὔσης (καὶ) ἐσομ(έ)νης). Διὸ παρεγγυόμ(ε)θα (καὶ) πάντ(ας) ἐξασφαλιζόμ(ε)θα ἀπὸ ||⁵⁸ τε τῶν κ(α)τὰ καιρ(οῦς) σακελλαρι(ων), γεν(ικῶν) (καὶ) στρατιωτ<ικ>ῶν λογοθετῶν, <τῶν ἐπὶ> τ(ῆς) ἡμετέρ(ας) σακέ(λλης) (καὶ) τοῦ ||⁵⁹ βεστιαρι(ίου), < > τῶν ἐπὶ τῶν οἰκει(ακῶν) (καὶ) τῶν ἐφόρ(ων) τῶν βασιλ(ικῶν) κουρατορει(ῶν), εἰδικ(ῶν), γηρο-||⁶⁰τρόφ(ων), ὀρφανοτρόφων, τῶν ἐπὶ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ταμείου τοῦ Φύλακος, τοῦ μὴδέν(α) ||⁶¹ τῶν ἀπάντ(ων) ἐν οἰωδῆπ(ο)τ(ε) χρόνῳ (καὶ) τροπῶ αθετεῖν τ(ὸν) παρόντα χρυσόβουλλ(ον) λόγον ||⁶² π(αρά) τ(ῆς) βασιλ(είας) μου γεγενημ(έ)ν(ον) κ(α)τὰ τον Φε(β)ρ(ου)άριον μῆ(να) τ(ῆς) πέμπτ(ης) ἰνδ(ι)κτι(ῶν)ο(ς) ||⁶³ ἐν ἔτει τῷ ςφ4, ἐν ᾧ (καὶ) τὸ ἡμέτερο(ν) εὐσεβές (καὶ) θεοπρόδλητ(ον) ||⁶⁴ ἐπεσημῆνατο κράτος +

L. 21 lege δημόσιον || l. 26 ἔτι: lectio incerta || l. 27 κτημάτων: κ- post corr. || l. 46 lege μέγαν || l. 53 καθίσματος: -ος post corr. || l. 64 lege ὑπεσημῆνατο.

Traduction²

+ Celui qui prend soin de sa bergerie, qu'il en soit le pasteur ou un subordonné de celui-ci, notre Majesté pense qu'il convient de l'agréer et prend soin d'exaucer au mieux toutes les requêtes qu'il présente en faveur de sa bergerie. C'est pourquoi notre Pouvoir n'a pas écarté le moine Serge Tourkopoulos qui est venu faire une requête au sujet de la bergerie dans laquelle il se comporte spirituellement et avec sagesse, c'est-à-dire le monastère de Vatopédi, mais il a consenti et satisfait à sa requête.

Celle-ci exposait clairement ce qui suit : les empereurs Monomaque et *kyr* Michel³ avaient décidé que le monastère reçoive un *solemnion* de 80 *nomismata*, dont la moitié a été retranchée par feu l'empereur Comnène⁴, et ensuite, aux 40 *nomismata* restant, 32 [ont été ajoutés]. Les moines considèrent comme une lourde charge d'envoyer occasionnellement certains d'entre eux dans la Ville et ceux-ci y perdent leur temps pour recevoir le *solemnion* ; il leur semble facile et préférable que les 19 *nomismata* de l'impôt de leurs deux domaines, Abarnikeia et Saint-Démétrios à Kassandreia, soient mis à leur compte par inscription au cinabre, à la place des 72 *nomismata* du *solemnion*. Il serait d'un grand profit pour le monastère d'interdire au juge en fonction de pénétrer dans ces domaines pour percevoir un *antikaniskon* de 20 *nomismata* ou plus. Il serait encore plus important d'autoriser à faire paître sur la Sainte Montagne le bétail du monastère et ses deux attelages de bœufs, comme c'est le cas pour le monastère de notre saint père Athanase⁵. Si les droits de tutelle (*épitropai*) qui appartiennent au monastère de Vatopédi s'exerçaient, sur ordre de ma Majesté, selon l'ancienne coutume, ce ne serait pas un moindre bienfait. Enfin, il a prié que les immeubles mis en location par le monastère dans la ville de Chrysopolis, ainsi que le bain, soient exemptés de toute charge et vexation.

Ma Majesté n'a pas tardé à satisfaire à la requête du moine qui comportait ces termes et à accordé le présent chrysobulle *logos* au moine Serge pour le monastère. Notre Pouvoir a jugé bon que soit mis au compte du monastère, sur les *praktika* afférents, au cinabre, de la main du prôtoproèdre et prôtoasékrétis Jean, à la place du *solemnion* du monastère de 72

² Trad. publiée dans MÉTIVIER, *Économie et société*, p. 125-127, corrigée.

³ Constantin IX Monomaque (1042-1055) et Michel VI Doukas (1056-1057).

⁴ Isaac Comnène (1057-1059).

⁵ Lavra.

nomismata, les 19 *nomismata* d'impôt foncier qui grèvent les deux domaines mentionnés, soit, selon ce qu'a déclaré le moine Serge, 15 *nomismata* pour celui d'Abarnikeia et 4 *nomismata* pour celui de Saint-Démétrios, dans la région de Kassandreia. Désormais, le monastère ne recevra plus le solemnion de 72 *nomismata* et le fisc n'exigera plus les 19 *nomismata* d'impôt des domaines mentionnés ; cet impôt ne sera plus inscrit dans l'extrait du registre du cadastre, ni versé aux percepteurs. Notre Pouvoir spécifie en outre que dorénavant ni le juge du thème ni son prôtokentarque ne réclament rien de ces deux domaines, ni fourniture de vivres ni *antikaniskon*, s'ils n'y séjournent pas ; ma Majesté souhaite en effet libérer ces domaines de la gêne provoquée par le juge qui n'y tient pas séance. Ma Majesté ordonne que les deux attelages et les bœufs de pâture du monastère puissent paître librement sur la Sainte Montagne, tant que le monastère de saint Athanase y fera paître son bétail ; dès que le bétail d'un autre monastère n'ira plus paître sur la Sainte Montagne, celui de Vatopédi ne pourra plus y aller. Ma Majesté déteste les nouveaux règlements, surtout ceux qui peuvent nuire. Les droits de tutelles confiés par certains à ce monastère de Vatopédi demeureront ce qu'ils étaient, détenus et administrés par ce monastère et par personne d'autre, ni même par le prôtos, selon la coutume de la Sainte Montagne. Que personne ne change et n'altère jamais les prescriptions et les dispositions prises ici par ma Majesté, mais qu'elles restent toujours fermes, solides et en usage. Le présent chrysobulle *logos*, montré à tous, sera en vigueur et ses clauses seront conservées intangibles et légitimes. Par ce document, notre Pouvoir juge bon d'exempter de toute charge les 24 habitants non imposés et libres qui relèvent du monastère, qu'ils soient à l'intérieur ou à l'extérieur de la ville de Chrysopolis, ainsi que le bain, à savoir du *mitaton* de tous les contingents étrangers et romains et des Athanatoi, de l'*antimitatikon*, de l'obligation de pourvoir au logement (*aplèkton* et *mésaplèkton*) et à la fourniture des vivres des juges, de la réquisition de chevaux, du versement du *kaniskion* et de l'*antikaniskon*, de l'approvisionnement des forteresses, de l'achat pour le compte de l'État de mulets, bardots, demi-mulets, chevaux, chevaux de seconde qualité, ânes-étalons, ânesses, juments, bœufs de labour et de pâture, porcs, moutons, chèvres, vaches, buffles, de la fourniture de produits agricoles achetés, de l'obligation du *dromos*, de verser l'*oikomodion*, de l'obligation du *komodromikon*, de verser le fouage (*kapnikon*), le *prosodion* – notre Pouvoir ordonne qu'on arrête complètement ce versement, même celui qui est ancien et qui était payé au grand représentant de l'empereur –, et l'*aérikon*, de la *synônè*, de la *strateia*, de la construction des fortifications, des routes et des ponts, des versements du *taxiatôn* et du *matzouktiôn*, de la fourniture de vivres aux juges, aux collecteurs d'impôts, aux autres fonctionnaires, aux ambassadeurs étrangers et

aux armées de passage, de l'armement des marins, de l'obligation de pourvoir à la nourriture des prôtokentarques, des *proléusimaioi*, des vestiarites et *mandatores* du *dromos*, de l'armement des soldats et des officiers de la cavalerie et de l'infanterie, des obligations de couper et transporter du bois de toute sorte, d'accueillir des exilés, non pas ceux qui sont envoyés dans ce monastère par ordre impérial mais ceux du prôtos de la Sainte Montagne, de fournir un logement aux hauts fonctionnaires, ducs, *katépanô*, juges, stratèges, *strateutai*, *orthôtai*, recenseurs, *topotèrètai*, tourmarques, chartulaires du *dromos* et des thèmes, taxiarques, préposés aux greniers de blé, *synonarioi*, toute autre corvée et charge présentes et à venir. Nous prescrivons et garantissons que personne parmi les sacellaires, les logothètes du *génikon* et du *stratiôtikon*, les préposés à la sacelle, au vestiaire, aux biens du fisc, les administrateurs des biens de la Couronne, les *eidikoi*, les préposés aux asiles de vieillards, aux orphelinats et à la divine caisse du Phylax, ne tente de quelque façon que ce soit, à aucun moment, d'aller contre le présent chrysobulle *logos* de ma Majesté, délivré au mois de février de la cinquième indiction, année 6590, signé par notre pieux Pouvoir promu par Dieu +

Texte 6 : chrysobulle d'Alexis I^{er} Comnène en faveur du
monastère de Lavra (1084)

Texte grec¹

+ Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς (καὶ) τοῦ υἱοῦ (καὶ) τοῦ ἁγίου πνεύματος. Ἀλέξιος βασιλεὺς πιστὸς ὀρθόδοξος (καὶ) αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ὁ Κομνηνός.

||² + Πᾶσιν οἷς τὸ παρὸν ἡμῶν εὐσεβὲς ἐριδείκνυται sigillion +

||³ + Τῆς ὑπὲρ τῶν ἱερῶν φροντιστηρίων ἱερᾶς προμηθείας οὐδὲν ἐστὶ τιμιώτερον ||⁴ οὐδὲ βασιλεὺς θεοφιλεὶς προουργιαίτερος · αὐτὸ τὲ γὰρ τοῦτο σωτηρία ψυχῆς ἐστὶν ἢ ὑπὲρ ||⁵ τούτων σπουδῆ καὶ τοῖς ἀνά χεῖρα πράγμασι βασιλεὺς συνεργός (καὶ) δεόμενος ||⁶ πάντως ἐκτενεστέρων εὐχῶν τῶν ἐν αὐτοῖς ἀσκουμένων ὁσίων ἀνδρῶν. ||⁷ Ταύτην γ' οὖν εὖ ποιῶν τὸ γαλήνιον κράτος ἡμῶν (καὶ) ἐπὶ τῇ εὐαγεστάτῃ μο(νῇ), ||⁸ τῇ κατὰ μὲν τὸ ὄρος τὸν Ἄθω διακειμένη, μεγάλη δὲ Λαύρα οὖσα τὲ καὶ ||⁹ καλουμένη καὶ τὴν σύστασιν λαβούσα παρὰ τοῦ ἐν πατράσιν ἁγίου Ἀθα-||¹⁰νασίου, οὐ καὶ τῶδε τετιμῆται τῷ ὀνόματι, ἐπεδείξατο. Ταύτης γὰρ ||¹¹ κτήσεις ἐχούσης ἀκινήτους τινὰς ἐν τῇ Πάλλαι μὲν Παλήνῃ, νῦν δὲ ||¹² Κασάνδρ(α) λεγομένη νήσω, ἐπεὶ τὰ ταύτης ἐντὸς τῷ δημοσίῳ ἀνήκοντα ||¹³ σύμπαντα τῷ πανσεβάστῳ (πρωτο)σεβαστῷ κῦ(ρ) Ἀδριανῷ τῷ περιποθ(ή)τ(ω) αὐτῆς ||¹⁴ ἀταδέλφω ἢ βασιλείᾳ μου ἐδωρήσατο, καὶ τὸν παρὰ τῶν οἰκητόρων τ(ῆς) τοιαύτης ||¹⁵ νήσου ἐτησίως τελούμενον τοῦ δημοσίου κανόνα τῷ προσώπῳ τὲ (καὶ) τῷ μέρει ||¹⁶ αὐτοῦ ἐλογίσατο, ὥστε πρὸς τοῦτον αὐτὰ τελεῖσθαι καὶ κ(α)ταβάλλεσθαι, ||¹⁷ οἱ δὲ τῆς δηλωθείσης μονῆς μοναχοὶ ὑπόπτειον που καὶ ἐδεδίεσαν ||¹⁸ μήποτε καὶ πάροικοι λογισθεῖεν τοῦ πρὸς ὃν καταβάλλοντ(αι) τὰ δημόσια, ὡς ||¹⁹ τάχα τὴν γῆν ἰδίαν μὴ ἔχοντες ὑπὲρ ἧς ἐτέρω καθεστᾶσιν ὑποτελεῖς (καὶ) ||²⁰ ὑπόφοροι, καὶ ταύτης δὴ τῆς ὑποψί(ας) λύσιν ἤτησαντο. Ἐφοβήθησαν μ(έν) ||²¹ τῷ ὄντι οὐπερ φόβος οὐκ ἦν · ὅμως δ' οὖν (καὶ) τῇ τοῦ παρόντος χρυσοδούλλου) ||²² ΓΡΑΦΗ καθαρώτερον τοῦ δέους ἀφείθησαν. Οὕτε γ' οὖν αὐτὸ δὴ τοῦτο ||²³ ποτὲ δεδίξονται οὗτοι, ἀλλὰ δεσποτικῶς ἀνθέξονται ἕσσει κατά τ(ὴν) ||²⁴ εἰς τ(ὸ) μέλλον διαδοχὴν ὧν ἔσχηκεν ἀκινήτων ἢ τοιαύτη μο(νῇ) τῆς τοιαύτης ||²⁵ νήσου ἐντός · ἀλλὰ καὶ κ(α)ταβαλλόμενοι ἐτησί(ως) πρὸς τὸ μέρος τοῦ δηλωθ(έν)τ(ος) ||²⁶ περιποθ(ή)τ(ου) ἀταδέλφου τ(ῆς) βασιλείας μου τὰ ὑπὲρ τῶν ἐντὸς τ(ῆς) νήσου τ(ῆς) μο(νῆς) κτημάτων ||²⁷ δημόσια τελέσματα, οὐδ' ἠντιναοῦν ὑποστήσονται ὄχλησιν παρ' ἐτέρου τινός (καὶ) ||²⁸ τῶν τὴν τῆς Θεσσαλονίκης δηλαδὴ διοίκησιν) ἐμπιστευομένων φορολόγων κατὰ καιρούς · ||²⁹ μακρὰν γὰρ οὗτοι τῶν τῆς μο(νῆς) δικαίων ἀπελαθήσονται καὶ οὐδὲ μί(αν) ||³⁰ κατὰ ταύτης ἔξουσι ζήτησιν ὑπὲρ τοῦ πρότερον μὲν πρὸς τοῦ τοιοῦτος) ||³¹ παρὰ τῆς μονῆς τελουμένων δημοσίου κανόνος, νῦν δὲ μετενεχθέντος ||³² πρὸς τὸ μέρος τοῦδε τοῦ περιποθ(ή)τ(ου) ἀταδέλφου τῆς βασιλείας μου. Ἐπεὶ δὲ καὶ τιν(ων) ||³³ ἀναφυσῶν ἀμφιβολιῶν μεταξὺ αὐτῶν τὲ τούτων τῶν μοναχῶν (καὶ) ||³⁴ τοῦ μέρους τοῦ πανσεβάστου (πρωτο)σεβαστοῦ περὶ ὧν ἐκέκτητο ἢ τοιαύτη μονῆ ||³⁵ ἐν τῇ τοιαύτῃ νήσῳ ἐκπαλαί κτημάτων, οὐ μόνον δὲ μεταξὺ τούτων ||³⁶ ἀλλὰ καὶ ἐτέρων τινῶν οὐκ ὀλίγων, προσταχθεὶς παρὰ τῆς βασιλείας μου πε(ρὶ) ||³⁷ τούτων διακριθῆσασθαι ὁ (πρωτο)ανθύπ(α)τ(ος) Μιχαήλ (καὶ) κριτ(ῆς) ἐπὶ τοῦ ἵπποδρόμου) ὁ Ῥόδιος ||³⁸ (καὶ) τοὺς ἀπὸ τινῶν δικαιωμάτων δεκτ(ῶν) τῷ νόμῳ δικαιωμένους ||³⁹ ἀνενοχλήτως δικαιοῶσαι κατέχειν τὰ ἴδια, (καὶ) τὰ τῇ τοιαύτῃ μονῇ προ-||⁴⁰σόντα θεασάμενος) δικαιώματα παρασημειώσει τὲ ταῦτα ἕναπε-||⁴¹γράψατο καὶ παρ' αὐτῆς κατέλιπε τὰ ἴδια ἀναπόσπαστά

¹ Lavra, I, n° 46 (DÖLGER-WIRTH, *Regesten*, I, 2, n° 1116b).

τε (καί) ἀνα-||⁴²κρωτηρίαστα. Καί ἠτήσαντο οὗτοι διὰ τῆς τοῦ χρυσοβούλλου τοῦδε ΓΡΑΦ(ΗΣ) ||⁴³ δηλωθῆναι καί τοῦτο, ὅτι προστάζει τῆς βασιλ(είας) μου ὁ δηλωθ(εῖς) (πρωτο)ανθύπ(α)τ(ος) ||⁴⁴ ἐπὶ τούτοις ἐγένετο δικαστ(ής), καί τὰ δικαίως παρ' αὐτοῦ κεκριμένα διὰ ταύτ(ης) ||⁴⁵ ἐπικυρώσασθαι · πληροῖ καί ταύτην τούτων τὴν αἴτησιν τὸ γαλήνιον κράτ(ος) ||⁴⁶ ἡμῶ(ν), αὐτὸ τὲ τοῦτο δηλοῦσα ὡς ἡμετέρα πρόσταξις ἐπὶ τούτοις τοῦτον κατέ-||⁴⁷στησε δικαστήν, καί ἂ δικαίως δηλονότι ἐδίκα(σε) βέβαια εἶναι διορίζο-||⁴⁸μένη (καί) ἀπαράθραυστα, ἔτι τὲ διοριζομένη (καί) εὐδοκοῦσα πάσης ἐπηρείας ταῦτα ||⁴⁹ ὑπερτερ(εῖν) τῆς παρὰ τῶν ἀν(θρώπων) ἐπαγομέν(ης) τοῖς ἐντὸ(ς) τ(ῆς)δε τῆς νήσου ||⁵⁰ τοῦ δηλωθ(έν)τ(ος) περιποθήτ(ου) αὐταδέ(λφου) τῆς βασιλείας μου. Οὔτε γ(άρ) ἀγγαρευθῆ-||⁵¹σονται πώποτε οἱ τῆς τοιαύτης μονῆς πάροικοι παρ' αὐτῶν, οὔτε ||⁵² παραγγαρεία ὑποπεσοῦνται τινί, οὔτε τι ἀπαιτηθῆσονται, οὔτε ||⁵³ τὴν οἰανοῦν ὑποστήσονται ἔχλησιν, ἀλλὰ μόνον ὑφέξουσιν, ||⁵⁴ ὡς δεδήλωται, τὰ ἀνήκοντα τούτοις τοῦ δημοσίου τελέσματ(α), ||⁵⁵ ὡς βεβαίου καί ἀρραγοῦς τυγχάνοντος τοῦ παρόντος(ς) εὐσεβ(οῦς) ||⁵⁶ χρυσοβούλλου ΛΟΓΟΥ, γεγεννημένου κατὰ τὸν ἌΥΓ(ΟΥΣ)Τ(ΟΝ) μῆνα τ(ῆς) ||⁵⁷ ἘΒΔΟΜ(ΗΣ) ἰνδ(ικτιῶνος) ἐν ἔτει τ(ῶ) ςφ(ή)β(έ)ρ(ω), ἐν ᾧ (καί) τὸ ἡμέτ(ε)ρ(ον) εὐσεβ(ές) (καί) θεοπρόδλητ(ον) ὑπεσημῆνατ(ο) ||⁵⁸ κράτος + + LEGIMUS. +

||⁵⁹ + ἌΛΕΞΙΟΣ ΕΝ Χ(ΡΙΣΤ)Ω ΤΩ Θ(Ε)Ω ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛ(ΕΥΣ) (ΚΑΙ) ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ
||⁶⁰ ῬΩΜΑΙΩΝ Ὁ ΚΟΜΝΗΝΟΣ + +

Verso:

||⁶¹ Κ(α)τεστρ(ώθη)

||⁶² + Κατεστρ(ώθη) εἰς τ(ὸ) σέκρετ(ον) τῶν οἰκει(ακ)(ῶν) εἰς μῆ(να) Αὐ(γου)στ(ον) (ἰνδ(ικτιῶνος) ζ' +

||⁶³ + Κατεστρ(ώθη) εἰς τ(ὸ) σέκρετ(ον) τοῦ γεν(ικοῦ) λογοθ(εσίου) κατὰ τ(ὴν) ε(την) μ(η)νός) Αὐγ(ού)στ(ου) (ἰνδ(ικτιῶνος) ζ' +

||⁶⁴ Τοῦ ἐπὶ τοῦ κανικλείου +

L. 31 τελομένων : *lege* τελομένου.

Traduction

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Alexis Comnène, pieux empereur orthodoxe et *autokratôr* des Romains.

+ À tous ceux qui verront notre présent pieux *sigillion* +

Rien n'est plus respectable ni plus utile à l'empereur aimé de Dieu que la sainte sollicitude pour les saints monastères : en effet, c'est pour le salut de l'âme qu'on leur témoigne de l'empressement, et l'empereur a besoin, pour les affaires courantes, de l'aide que lui apportent les prières très assidues des saints hommes qui s'y exercent.

Notre Sérénité, à juste titre, a montré cette bienveillance aussi au très pieux monastère situé sur le Mont Athos, qui est une grande laure et que l'on appelle ainsi, qui a été fondé par saint Athanase, saint parmi les pères, dont le monastère porte aussi le vénérable nom. Celui-ci a des biens immeubles dans la presqu'île qu'on appelait jadis Palènè et qu'on appelle maintenant Cassandra. Or ma Majesté a donné au pansébaste prôtosébaste *k̅yr* Adrien, son bien-aimé frère, l'ensemble de ce qui appartient au fisc à l'intérieur de cette presqu'île, et a inscrit le montant normal des impôts payés au fisc chaque année par les habitants de la dite presqu'île à son nom et à son compte, de telle sorte que les impôts lui soient payés et versés. Aussi bien les moines du dit monastère se méfiaient-ils et craignaient-ils d'être inscrits pour toujours en tant que parèques de celui à qui étaient versés les impôts – comme s'ils n'avaient pas de terre en propre puisqu'ils étaient pour elle redevables et tributaires d'un autre – et demandaient-ils qu'un rescrit écartât cette crainte.

Ils ont craint ce qui n'est pas à craindre ; néanmoins, par le présent chrysobulle *graphè*, qu'ils soient très largement déchargés de cette crainte. En vérité ils n'ont pas à s'effrayer de cela, car ils resteront toujours pour les années à venir les maîtres en pleine propriété des biens immeubles que le dit monastère possède à l'intérieur de la presqu'île. Mais ils verseront chaque année, à la partie du frère bien-aimé susdit de ma Majesté, les impôts publics pour les biens que le monastère possède à l'intérieur de la presqu'île. D'autre part, aucune vexation d'aucune sorte ne peut leur être imposée par un autre des percepteurs en charge dans la circonscription de Thessalonique. En effet ceux-ci seront écartés des biens du monastère et n'auront plus, en ce qui concerne le monastère, aucun droit d'inspection sur le montant fiscal payé auparavant par le monastère auprès d'eux-mêmes et désormais transmis à la partie du frère bien-aimé de ma Majesté.

Comme d'autre part certaines difficultés se sont élevées entre ces moines et la partie du pansébate prôtosébate au sujet de biens depuis longtemps possédés par le monastère dans la presqu'île – non seulement ces moines, mais aussi beaucoup d'autres personnes – le *prôtoanthypatos* et juge de l'Hippodrome, Michel Rhodios, a été chargé par ma Majesté de faire une enquête et de confirmer dans leurs droits sans entraves les propriétaires possédant des titres légalement valables. Ainsi a-t-il fait, examinant et consignait dans une annotation les titres de propriété du dit monastère, laissant le monastère en possession de ses biens sans en détacher ou amputer aucun. Les moines ont demandé que cela aussi fût confirmé par le présent chrysobulle *graphè*, à savoir que c'est par ordre de ma Majesté que le susdit *prôtoanthypatos* et juge de l'Hippodrome, Michel Rhodios, a été dans cette affaire commis comme juge, et que ces décisions conformes au droit sont sanctionnées par elle. Notre Sérénité accède à leur requête, et assure qu'il a bien été commis comme juge de ces affaires en vertu de notre ordonnance, et décide que ce qu'il a jugé conforme au droit est ferme et intangible ; notre Majesté ordonne en outre que les biens du monastère échapperont à toute vexation de la part des hommes du susdit frère bien-aimé de ma Majesté, qui sont dans la presqu'île, les parèques du monastère n'étant frappés d'aucune corvée ou charge supplémentaire, ni d'aucune taxe ou redevance, mais ne supporteront que les impôts dus au fisc. Le présent pieux chrysobulle logos, sûr et intangible, a été délivré au mois d'août de la septième indiction, en l'année 6592, signé par notre pieuse Autorité promue par Dieu + + LEGIMUS +

+ Alexis Comnène, empereur fidèle dans le Christ Dieu et *autokratôr* des Romains ++

Au verso : Enregistré

+ Enregistré au bureau des oikeiaka, au mois d'août, indiction 7.

+ Enregistré au bureau du logothète du génikon, le 5 août de l'indiction 7.

L'épi tou kanikleiou +

Texte 7 : chrysobulle d'Alexis I^{er} Comnène en faveur de
Christodoulos de Patmos (1088)

Texte grec¹

† Καὶ πᾶσι μὲν ὑπέχειν τὰς ἀκοὰς τοῖς εὐλόγως τὰς αἰτήσεις προτετιγομέ[ο]ις δίκαιόν τε ὁμοῦ καὶ θεοφιλῆς καὶ τῆς θείας ἐχόμενον ἐντολῆς, τοῖς δέ γε κατ' ἀρετὴν διαφέρουσι καὶ ὄλοις διὰ βίου ἀγαξιμέγροις Θ(ε)ῶ πολλῶ μᾶλλον δικαιώ(ε)ρον, καὶ κρείττον(ος) λόγον ἐπάξιον τῷ γὰρ συναίρεσθαι τούτοις καὶ χεῖρα ὀρέγ(ειν) βοήθῳ ἐν οἷς ἄρα καὶ δέοιγτο Θ(εο)ῦ ἀντικρυς |^δ συνεργεία κατὰ τὸν μέγα καὶ θεῖον ἀποστολῶν καὶ τῆς ἐναρέτου διαγωγῆς καὶ πολιτείας συγγήροισι· διὰ τοι τοῦτο καὶ ἡ βα(σιλεία) μου |^ε καὶ πᾶσι μ(έν) τοῖς ἄλλοις δίκαιον ἤγηται συμπαθέσθαι ἐπικλίνεσθαι καὶ τὰς τοῦ ἐλέ(ους) ἐποχετεύ(ειν) πηγὰς δαμῖξίς, μᾶ|^ς λιστα δὲ τῶν ἀπάν(των), οἷς κατὰ μόνας ὁ βί(ος) ἐστὶ καὶ τῆς κομμικῆς ἀποδηγημένου περιφορᾶς καὶ συγγύρ(ως)· ἐνθὲν τρι |^ς καὶ τῷ εὐλαβεστάτῳ μοναχῷ Χριστοδόφῳ καὶ ἡσυχαστῇ, τῷ πρὶν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Λάτρους τὰς κ[α]τ(ὰ) Θ(ε)ὸν ποιουμένῳ διατριβᾶς |^η καὶ τὸν ἀσκητικὸν διαγύρῃ διὰ νύκτων, ἡσυχίας διαπύρῳ τυγχάνοντι ἐραστῇ καὶ ἔργον τιθεμένῳ δι[η]εκέες ἐν τοῖς |^θ τοῦ Θ(εο)ῦ δικαιώμασι κατὰ μόν(ας) ἀδολεσχεῖν, αἴτησ(ιν) προτεταμένῳ μάλα θεάρεστον τῆ καὶ εὐλογῶν, ἡπέσχε τ(ὰς) ἀκοὰς |^ι ἢ γαληνότης ἡμ(ῶν) λίαν συμπαθῶς καὶ τὴν αἴτησιν ἐξεπλήρωσεν εὐχερῶς· ἐπεὶ γὰρ ὁ ὑποφιλῆς ὄφτος ἀγῆρ |^{ια} δι' ἔρωτα ἡσυχίας καὶ πόθον βίου ἐρημικοῦ καταγύγιον τι ἐπέξῆξει εὐρ(εῖν) τῷ οἰκείῳ τρώπῳ καὶ βίῳ κατάλληλον, |^{ιβ} διέγνω δὲ τὴν Πάτμον νῆσον, ἄλλως μὲν οὖσαν τραχεῖ[αν] τ[ε] καὶ λυπρᾶν, πείραν δὲ καὶ πρὸς καρπῶν πνευματικῶν |^{ιγ} ἐπιτηδειοτάτην φορᾶν, εἰ τις ἐν αὐτῇ καταβαλ(εῖν) ἐθέλοι τὰ θεοφιλῆ τῶν ἀρετῶν σέξματ[α], καὶ ἀρετῆς, ὡς εἰπ(εῖν), |^{ιδ} τυγχάνουσαν ἐργαστήριον, πρῶτως μὲν διὰ τὸ καθάπερ τινα κληρὸν εἰληφέναι τὰς ἐν αὐτῇ τοῦ τῆς βροντ(ῆς) |^{ιε} υἱοῦ καὶ τῷ Χ(ριστ)ῷ διαφερόντως ἡγαπημέ[νο]ν διατριβᾶς, ἔπειτα δὲ καὶ διὰ τὸ τῆς θέσε(ως) τοῦ τόπου ἐρημικὸν καὶ |^{ις} μονώτατον καὶ τὸ μὴ τῆς ἐχ(εῖν) τρὸς ἐκεί[ν]α παραβάλλοντας διὰ τὸ τῆς ἡπείρου ἀπωκίσθαι μακρᾶν, προσῆλ|^{ιθ}θε τῆ βα(σιλεία) μου ἐκλιπαρῶν μάλα περιπαθῶς συλλήπτορα ταύτην ἐφευρεῖν πρὸ(ς) τὴν τοῦ οἰκείου ἐκπλήρωσιν ἐ|^{ια}φετοῦ καὶ ἐξαιτούμενος ἀφορισθῆναι μὲν ἀπεντεῦθεν τῷ δημοσίῳ τὰ ἐν τῇ γῆρῳ Κῶ ὀθενδήποτε ἀφ' αὐτῶν προσκηθ(έν)τ(α), |^{ιβ} οἷα καὶ ὅσα εἰσίν, ἀ[ν]τιλαβεῖν δὲ τὴν εἰρημέγην ἀπαρᾶν νῆσον δῶρον ἀναφαί[ρε]σιγον καὶ ἐκκοπήναι μὲν τὰ ἐπικεί[μ]ενα αὐτῇ δημόσια τέλη, οἷα καὶ ὅσα τυγχάνουσι(ν), ἐλευθέραν δὲ τὴν τοιαύτην νῆσον δωρηθῆναι αὐτῷ καὶ πάσης |^{ια} ἀπηλλαγμένην σεκρετικῆς συζητήσεως, ὡς ἂν φροντιστήριον τῆ ἐν αὐτῇ ἀνεγείρω, τοὺς οἰκείους τῆ μαθητῆς |^{ιβ} ἐπὶ το αὐτὸ συναγάγοι καὶ οὕτως ἀπερισπάστως προσομιλοῖ Θ(ε)ῶ καὶ τὰς ὑπὲρ τοῦ κράτους ἡμ(ῶν) ὑερομετέ[ρα]ς |^{ιγ} ποιοῖτο εὐχὰς· ὅθεν καὶ τῆς τούτου ἐπακούσασα παρακλήσεως ἢ ἡμῶν θεοσέβεια διορίζεται διὰ τοῦ παρόν(τος) |^{ιδ} εὐσεβοῦς χρυσοβούλλ(ου) λόγον προσαφορισθῆναι τῷ δημοσίῳ κατὰ τὴν αἴτησ(ιν) τοῦ εὐλαβεστάτου γέρον(τος), ὅσα καὶ |^{ιε} οἷα ἐν τῇ νήσῳ Κῶ ὀθενδήποτε αὐτῷ προσεκλήθησαν, δωρεῖται δὲ αὐτῷ τὴν δηλωθεῖσαν νῆσον μετὰ πάσης |^{ις} αὐτῆς τ(ῆς) περιοχῆς καὶ διακρατήσεως οὐ καίρικῶς, οὐδὲ χρόνοις ἀριθμητοῖς, ἀλλ' ἐπ' ἀναφαιρέτω καὶ διηγεξέ[ι] τε δε|^{ις}σποτεία καὶ κυριότητι καὶ ἄχρῃς ἂν ὁ [π]ατρῶν δι[α]ρκοῖα αἰ[ε]τῶν, διορισμένη ἐκκοπήναι [τ]ε καὶ λογισθῆναι καὶ τὰ τῆς |^η αὐτῆς νήσου ἅπαντα δημό(σια) τέλη καὶ βάρη, οἷα καὶ ὅσα τυγχάνουσι, τῆς προ(σ)γρ[α]φ(ῆς) τοῦ λογισίμου γνωμένης ἐν τοῖς σε(κρε)τ(ικοῖς) |^θ χαρτ(ίους) διὰ κενναβάρ(ως), χειρὶ τοῦ πρωτοπροέδρ(ου) Κωνσταντί(ου) καὶ ἐπὶ

¹ Patmos, I, n° 6 (DÖLGER-WIRTH, Regesten, I, 2, n° 1147).

τῶν θεήσε(ων) τοῦ Χοιροσφά(κ)τ(ου), τοῦ οἰ(κείου) ἀν(θρώπ)ου τ(ῆς) βα(σιλείας) μου· ¹² ὡς γὰρ ἐξαιρέτον τι ἀνάθημα καὶ καλλιέρισμα μέγιστον διὰ μέσου τοῦ τῆν αἰτησ(ω) ἀνευγκόντο(ς) εὐλαβοῦς μοναχοῦ ^{13a} τ(ῆν) τοιαύτ(ην) νῆσον ἢ βα(σιλεία) μου ἀφιεροῖ τῷ Θ(ε)ῷ καὶ ἔσται ἀπό γε τῆς σήμερον καὶ εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηγερεῖς χρόνους ^{13b} ἀπεσπασμένη μὲν τῶν βασιλικῶν δικαίων, ἀπηλλαγμένη δὲ καὶ τ(ῶν) σκερτικ(ῶν) ἀρκύ(ων), μόνω δὲ ἀνατεθειμένη Θ(ε)ῷ ¹⁴ καὶ τοῖς ἐν αὐτ(ῇ) μοναχοῖς, οἳ καὶ μόνω ἐν ταύτῃ ἀδλισθήσονται, μὴ συγχωροῦντ(ες) τισὶ τῶν λαϊτῶν λόγῳ παροικί(ας) ἐγκαταρτίκους ¹⁵ αὐτῇ γίνεσθαι, ἐμπορίας ἴσως ἢ ἄλλο τι ἐπιτήδευμα βίου μετεροχομένου· μόνω γὰρ ἐν κοσμικῷ σχήματι τῆ νήσω ¹⁶ ἐγκατοικήσουσιν οἱ μισθαρνοῦντες τοῖς μοναχοῖς, καὶ οὗτοι ἄζυγες καὶ μήτε γυναιξί ¹⁷ συ[νοικοῦν]τες μήτε [μ]ῆ[ν] π[αῖ]-δ[ας] ἔχοντες· πᾶσ(αν) γὰρ ὁδὸν π[ρο]νη[ρ]ᾶς ¹⁸ μεθόδου ἀποκλείει τῷ σα[ταν]ᾷ ἢ βα(σιλεία) ἢ μῶ(ν) καὶ διὰ τοῦτο τοῖς λείοις τὲ καὶ βλαπτικοῖς ¹⁹ προσώποις, γυναιξί τε καὶ εὐνοῦχοις) καὶ παισίν, ἀφ' ὧν, ὡς τὰ πολλά, κατὰ τ(ῆς) ψυχῆς ²⁰ ἀναρριπίζοντ(αι) πόλε[μοι], ἄβατον εἶναι τῆν νῆσον τ[αύ]τ(ην) παντάπασιν διορίζετ(αι), καθὰ ²¹ δηλονότι καὶ ὁ εὐλαβέστ(ατος) οὗτο(ς) ἀ[ν]ή[ρ] τ[ῆ]ν βα(σιλείαν) μου ἠτήσατο, πάρεξ μέντοι, ὡς εἶ[ρη]τ(αι), ²² τῶν μισθί(ων), ὅσων χρήξουσιν οἱ [μον]αχ(οί) εἰς δουλείαν τῆς νήσου, καὶ τούτων ἄζυγα ²³ βίον ἐχόντων καὶ ἐγγὺς τᾶλλα τῆς μοναχικ(ῆς) πολιτείας τυγχάνοντ(ων) κἂν μόνω τῷ ²⁴ σχ[ῆ]μ(α)τ(ι) διαλάττοι(εν)· καθέξει οὖν τ(ῆν) τοιαύτ(ην) νῆσον αὐτὸς τὲ ὁ πολλάκις) μνημονευθεὶς ²⁵ εὐλαβέστατ(ος) ἀνὴρ μετὰ τῶν τε νῦν ὄντων καὶ τῶν ἐσῶστερον ²⁶ ἐσομ[έν]ων, καὶ σὺν τούτοις ἢ παρὰ τούτου ἀνεγερθησομένη ἐν τῇ νήσω Πάτμω ἱερά μονή, ²⁷ ἀτελῶς, ἀβαρῶς, κυρίως καὶ ἀθηντῶς, ἀ[να]φαιρ[έ]τ[ως] τ]ε καὶ αἰωνίως· καὶ καθὼς ἂν συνερ[γ]οίη τούτῳ Θ(ε)ός, κ(α)τ(ὰ) τὸ αὐτῷ βουλητὸν ταύτ(ην) διαθήσοι(εν)· εὐρ(εῖν?) εὐφορωτάτην τὲ καὶ ²⁸ εὐ[π]ρόσο]-δ[ον] ἐκ λυπρᾶς καὶ τραχείας τῆ οἰκεία μεταγάγοι σπουδῆ, εἰς ἴδιον κέρδος τὰς ²⁹ ἐντεῦθ(εν) προσόδ(ους) λογίσετ(αι), σὺν ἅμα τοῖς ὑπ' αὐτὸν [μον]αχ(οῖς), μὴ παρὰ τινος) τὸ σύνολον λο[γ]ο[π]ραγούμενος ἢ ἀνακρινόμενος· ἀποχρῶσα μέντοι ἔσται τούτῳ ἢ ἐπὶ τῇ τοιαύτ(ῃ) νήσω ³⁰ διαιωνίζουσα δωρεὰ τῆς βα(σιλείας) μου· καὶ οὐκ ἔξω τῶν ὄριων ταύτης κ[αθ'] ἐτ[έ]ρα[ν] νῆσον ³¹ ἐπικτησεται τι τὸ [σ]ύνολον· καὶ αὐτὰ γὰρ ὅσα ἐν τῇ νήσω Κῶ ὀθεδῆποτε αὐτῷ προσεκτή|³²θησ[αν] μέχρι τοῦ νῦν, τῷ δημο(σίῳ) ἀπετεῦθ(εν) προσαφορισθήσονται καὶ ὡς μηδέποτε ³³ τῇ κατ' αὐτ(ὸν) μονῇ προσαρμόσαντα λογισθήσονται, πάρεξ μέντοι τοῦ ὀλοκλήρου [νη]σιδ(ίου) ³⁴ τῆς Λειψῶ καὶ τῶν ἐν τῇ [νη]σῳ Λέρῳ δεσποζομένων παρ' αὐτοῦ μέχρι τοῦ νῦν· τῶν ³⁵ γὰρ τοιούτων δεσπόσει κατὰ τῆν τῆς προγεγονυίας αὐτῷ παρὰ τῆς ἡμ(ῶν) γαληνότη(η)τ(ος) ἐπὶ ³⁶ τούτοις χρυσοβούλλ(ου) γραφ(ῆς) περίληψίν τε καὶ δύνα[μι]ν καὶ καθὼς ἄχρη τῆς δεῦρο [δ]εσπό-³⁷ζων τούτων ἐτύγγαν(εν)· ἕτερον δὲ τι κατ' οὐδέ[να] τρόπον ἐν οἰαδήτινι νήσω οὐ-³⁸[δα]μῶς ³⁹ ἐπικτησεται αὐτῶν δὲ τούτῳ(ν) μόνον καὶ τῆς ὄλης νήσου Πάτμου δ τε ἱερός [οὗ]τος ⁴⁰ ἀνὴρ καὶ οἱ ὑπ' αὐτὸν σύμπαντες δεσπόσουσι μοναχοί, οἳ τε νῦν ὄντες καὶ οἱ

μετὰ ταῦτα ²⁶ ἔσόμενοι ἔτι δὲ καὶ ἡ ἐν τῇ νήσῳ τ[ῆ] Πάτμῳ, ὡς εἴρηται, ἐκ καιν(ῆς) ἀνεγερθησομένη ²⁷ σεβασμία μονή ἔσται κυριαρχοῦσα τούτῳ ἀπαρ[σπαστ]ῶς τὲ καὶ ἀνυπεξαιρέτ(ως), ²⁸ ὡς πάσ(ης) σεκρετ(ικῆς) εὐρεσιλογ(ίας), μᾶλλον δὲ γλωσσαλγί(ας), ὑπερτεροῦσα καὶ ἀδιάσει⁹στον καὶ ἀπερίτρεπτον τῆν ἐπ' αὐτοῖς δεσποτεῖαν ἔχειν ὀφείλουσα εἰς τὸν αἰῶνα ³⁰ τὸν ἄπ(αν)τ(α)· ἦτις καὶ αὐτοδέσποτο(ς) καὶ αὐτεξούσιο(ς) μετὰ τ(ῆς) ὅλης νήσου διαμενεῖ ἔσαι, ³¹ καθ' ἑαυτὴν ἀγομένη καὶ διευθυνομένη κατὰ τὸ μέλλον ἐπὶ ταύτῃ γενέσθαι τυπικὸν καὶ ³² τῆν διάταξ(ιν) παρὰ τοῦ δηλωθ(έν)τ(ος) εὐλαβ(οῦς) μοναχ(οῦ) Χριστοδοῦλ(ου) καὶ κτήτορο(ς)· καὶ οὔτε αὕτη οὔτε τὰ ³³ ὑπ' αὐτήν, ὡς ἄνωθ(εν) εἴρηται, οὔθ' ἡ νῆσο(ς) αὐτὴ ὑπὸ βασιλικά ἢ π(ατ)ριαρχικά ἢ μ(ητ)ροπο(λι)τ(ικὰ) ἢ ³⁴ ἐπισκοπικά ἢ ἐκκλησιαστικά ἢ ὑπὸ τινα ἰδιωτικά ὑπαχθήσεται ὅλως πρόσωπα, οὔτε ³⁵ μὴν ἐξόριστός τ(ις) πεμφθήσεται(αι) πώποτ(ε) ἐν αὐτοῖς, ἀλλ' ἐλευθεριάσουσι καθαρῶς ³⁶ ἄχρι παντὸς αἰῶνο(ς) καὶ πλουτήσουσι διὰ τῆσδε τῆς εὐσεβ(οῦς) χρ(υσο)βού(λλον) γραφ(ῆς) τὸ ³⁷ αὐτοδέσποτόν τε καὶ ἐλευθέριον· ἐξκουσσευθ(ήσε)τ(αι) μέντοι ἢ τε ῥηθεῖσα ἅπα(σα) νῆσο(ς) καὶ ³⁸ αὐτὴ ἡ μο(νή) μετὰ τῶν ἐπ' αὐτ(ήν) πάντ(ων) ἀπό τ(ε) μιτ(ά)τ(ου) ἀρχ(όν)τ(ων) ταγματ(ικῶν) καὶ θεματ(ικῶν), ρωμαῖ(κῶν) τὲ καὶ παραταγ(ῶν) καὶ ἐθνικ(ῶν), ³⁹ ἔτι τε Ῥῶς, Βαράγγ(ων), Κουλίγγ(ων), Ἰγγλίνων, Φράγγ(ων), Νεμίτζων, Βουλγ(ά)ρ(ων), Σαρακηῶν, ⁴⁰ Ἀλανῶν, Ἀβασγῶν, ἀθανάτ(ων) καὶ λοιπῶν ἀπάντων, Ῥωμαί(ων) τὲ καὶ ἐθνικ(ῶν), ἀντιμιτ(α)τ(ικίου), φραγγιατ(ικοῦ), ἀπο⁴¹μιτ(α)τ(ικίου), ἀπλήκτ(ων) ἢ μεσαπλήκτ(ων), κριτῶν, στρατ(ηγῶν), ἀπαιτ(η)τ(ῶν) καὶ τῆς ὑπὲρ τῶν ἀπλήκτ(ων) χορη(γίας) χρειῶν· ⁴² ἐπιθέσε(ως) μονο(προ)σώπ(ων), δό(σεως) κανισκί(ων) ἢ ἀντικανισκ(ων), σιταρκή(σεως) κάστρ(ων), ἀγορ(ᾶς) μου(λα)ρ(ίαν), μεσομουλαρί(ων), ⁴³ βορδωνί(ων), μεσοβορδ(ων)ν(ίαν), Ἴππων, παριππ(ίαν), κηλωνί(ων), ὀνοκηλωνί(ων), ὀνοθηλ(ειῶν), φορβάδ(ων), βοῶν ἐργατ(ικῶν) καὶ ⁴⁴ ἀγελαί(ων), χοίρων, προβ(ά)τ(ων), αἰγῶν, ἀγελάδ(ων), βουβάλ(ων), λαγω(ῶν), ἐλάφων, κυνῶν λακωνικ(ῶν) ἢ ποιμενικ(ῶν) καὶ ⁴⁵ λοιπῶν τετραπόδ(ων) ζώ(ων), χηνῶν, νηττῶν, περδ(ίαν), ταών(ων), γεράν(ων), κύκνων, φασσιαν(ῶν), ὄρνιθ(ων) ἀγρίων ἢ χειροθήθ(ων), ⁴⁶ περιστερῶν καὶ λοιπ(ῶν) πτηνῶν καὶ τῶν ἐξ αὐτ(ῶν) πάντων ὠῶν· παροχ(ῆς) γεννήμ(α)τ(ος) ἐξ ἀγορασί(ας) γεγεννημ(έν)ου, δόσε(ως) ⁴⁷ πάκτ(ου) ἢ χωροπάκτ(ου), χρει(ας) κριτῶν ἢ (πρωτο)νοτ(α)ρ(ίαν) ἢ ἐτέρ(ων) πρακτ(ό)ρ(ων) ἢ ἀρχ(όν)τ(ων), οἰκομοδ(ίου); προσοδ(ίου), ἀερ(ικοῦ), καπνι(κοῦ), ⁴⁸ ἀερικοπρατ(ικίου), κωμοδρομ(ικίου), συνων(ῆς), καστροκτισί(ας), ὁδοστρω(σίας), γεφυρώ(σεως), παροικιατ(ικοῦ), ἐνομίον, ⁴⁹ φραγγομιτ(ά)τ(ου), φραγε(α)τ(ικοῦ), σιδήρου ἢ καρφοπετ(ά)λ(ων) καὶ μαζίου· ἐκβολ(ῆς) χρειῶν τῶν

χορηγουμ(έ)ν(ων) δικαστ(αῖς) |⁶⁰ ἢ πράκτορσ(ιν) ἢ ἑτέρ(οις) ἄρχου(σι), δονξί, κ(α)τεπά(νω), στρατ(ηγοῖς), ἀπαιτ(η)τ(αῖς) καὶ λοιπ(οῖς) πρέσβεσ(ιν) ἔθνῶν διερχομ(έ)ν(οις) ἢ καὶ |⁶¹ στρατ(ια) τινι δόσε(ως) προ(σ)κνηητ(ικί)ου, ἐκβολ(ῆς) χορτασμ(ά)τ(ων), διατροφ(ῆς) (πρωτο)κεντ(ά)ρχ(ων), (προ)ελευσιμ(αίων), βεστι(α)ρ(ι)τῶν, |⁶² μανδατ(ό)ρ(ων) τοῦ δρόμου πρέσβ(εις) ἀγόντ(ων) ἢ ἐξορίστ(ους) ἢ κατὰ τινα ἄλλην χρεῖαν διερχομ(έ)ν(ων), βασιλι(κῶν) |⁶³ ἀν(θρώπ)ων ἐπὶ τινας ἀποστελλομ(έ)ν(ων) δουλ(είας) τοῦ δημο(σίου)· ἐκδανεισμοῦ γεννήμ(α)τ(ος), οἴνου, κρεῶν, τυρί(ων) καὶ ἑτέρ(ων) |⁶⁴ παντοί(ων) εἰδῶν· ἐξοπλίσε(ως) πλωτῆμ(ων), τοξοτ(ῶν), ἵπποτοξοτ(ῶν), ματζουκ(ά)τ(ων), κοντ(α)ρ(ά)τ(ων) καὶ ἑτέρ(ων) στρατιωτ(ῶν)· |⁶⁵ ἐξωνήσε(ως) ζευγαρ(ίων), σίτ(ου), κριθ(ῆς), βρώμ(ου), ἐλαίου, ὄσπρι(ων) παντοί(ων) καὶ κέγχρου, λιναρ(ίου) καὶ τοῦ τούτ(ου) σπέρμ(α)τ(ος), |⁶⁶ καννάβε(ως) καὶ τῶν ἄλλ(ων) σπερμ(ά)τ(ων), κηρίου ἢ μέλιτο(ς) παροχ(ῆς) κοπ(ῆς) καὶ κ(α)ταβιβασμοῦ οἰασδ(ή)τ(ι)ν(ος) ξυλ(ῆς) ἢ μετα|⁶⁷κομιδ(ῆς) ἑτέρου εἶδους· κτίσε(ως) χελανδ(ίων), ἀγραρ(ίων), ζερμών(ων) πολεμι(κῶν), χαρβι(ῶν) καὶ λοιπ(ῶν) ἄλλ(ων), πρίσεως |⁶⁸ σανίδ(ων), φοσσάτ(ου) διατρο(φῆς) καὶ ἀπλήκτου ἐπὶ πόλεμον ἀπιόντο(ς) ἢ καὶ ὑποστρέφοντο(ς), καθίσμ(α)τ(ος) καὶ ὑποδοχ(ῆς) τῶν |⁶⁹ ἐν ὑπεροχῇ ἀρχ(όν)τ(ων), δομεστ(ίκων) τῶν σχολ(ῶν), δουκ(ῶν), κ(α)τεπ(ά)ν(ω), στρατ(ηγῶν), κριτ(ῶν) καὶ τῶν ἀντι(προ)σωπ(ούν)τ(ων) αὐτ(οῖς), ἐποπτ(ῶν), στρατευτ(ῶν), |⁷⁰ ὀρθωτ(ῶν), ἀναγραφ(έων), ἐξισωτ(ῶν), δικαιοφυ(λάκων), συνων(α)ρ(ίων), ὠρειαρ(ίων), τοποτ(η)ρ(η)τ(ῶν), ταξιαρχ(ῶν), τουρμ(α)ρχ(ῶν), μεραρχ(ῶν), χαρ(του)λαρ(ίων) |⁷¹ τοῦ τε δρόμου καὶ τῶν θεμάτ(ων), κομ(ή)τ(ων) τῆς κόρτ(ης), δομεστ(ίκων) τῶν θεμάτ(ων), δρουγγαροκομ(ή)τ(ων), π(αρα)φυλ(άκων) καὶ |⁷² παντὸς ἑτέρου δουλ(είαν) τοῦ δημο(σίου) μεταχειριζομ(έν)ου· ἀγγαρ(είας), παραγγαρ(είας), ψωμοζημ(ίας) καὶ λοιπ(ῆς) ἀπά(σης) ἐπηρ(είας) |⁷³ τὲ καὶ κακώσε(ως), νῦν τὲ οὔσης καὶ ἐς ὕστερον ἐπινοηθησομ(έ)ν(ης), καθ(ὼς) ἂν ὁ καιρὸς καὶ τὰ πράγματ(α) |⁷⁴ ἐπιζητοῖεν γίνεσθ(αι)· διὸ παρεγγνώμ(ε)θ(α) καὶ πάντ(ας) ἐξασφαλιζόμεθ(α) ἀπὸ τ(ε) τῶν κ(α)τὰ καιρ(οὺς) σακε(λλα)ρ(ίων), |⁷⁵ γε(νικῶν) καὶ στρατ(ιω)τ(ικῶν) λογοθ(ε)τ(ῶν) τῶν ἐπὶ τ(ῆς) ἡμετ(έ)ρ(ας) σακέ(λλης) καὶ τοῦ βεστιαρ(ίου), οἰκονόμ(ων) τῶν εὐα(γῶν) οἴ(κων), τῶν ἐπὶ τ(ῶν) οἰκει(ακῶν) καὶ τ(ῶν) |⁷⁶ ἐφόρ(ων) τῶν β(ασιλικῶν) κουρατ(ο)ρ(ιῶν), εἰδικ(ῶν), γηροτρόφ(ων), ὄρφανοτρόφ(ων), τῶν ἐπὶ τ(οῦ) θεῖου ἡμ(ῶν) ταμείου τοῦ |⁷⁷ Φύ(λακος), κουρατ(ό)ρ(ων) τοῦ οἴ(κου) τῶν

Ἐλευθε(ε)ρ(ίου) καὶ τῶν Μαγγ(ά)ν(ων), οἰκιστ(ικῶν) καὶ τῶν ὑπ' αὐτ(οὺς) (πρω-
το)νοτ(α)ρ(ίωv), λογαριαστ(ῶν), χα(ρ)του(λα)ρ(ίωv), ^{|68} βασι(λικῶν) νοτ(α)-
ρ(ίωv) καὶ νοτ(α)ρ(ίωv), τοῦ μηδένα τῶν ἀπ(άν)τ(ων) ἐν οἰωδήπ(ο)τ(ε) χρόν(ω),
καθ' οἰονδ(ή)τ(ι)ν(α) τρόπον ἐπ' ἀδεί(ας) ^{|69} ἔχειν ἀθετεῖν μερικῶς ἢ καθ' ὀλόκλη-
ρον τὸν πα(ρόν)τ(α) εὐσεβῆ χρυσόβουλλ(ον) λόγον τ(ῆς) βα(σιλείας) μου, ^{|70} γεγε-
νημένον κατὰ τὸν Ἀπρίλλ(ιον) μῆνα τ(ῆς) ἐνδεκάτ(ης) Ἰνδικτι(ῶ)ν(ος), τοῦ
Ϛφῆκτου ^{|71} ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημῆματο
^{|72} κράτος †

† Legimus †

^{|73} † Ἀλέξιος ἐν Χρ(ιστ)ῶ τῷ Θ(ε)ῶ πιστὸς βασιλ(εὺς) καὶ αὐτοκράτωρ
^{|74} Ῥωμαίων ὁ Κομνηνὸς † †.

*Traduction*²

+ Il est tout à la fois juste et aimé de Dieu de prêter attention à tous ceux qui présentent des requêtes raisonnables, en se conformant au commandement divin ; il est encore plus juste et digne d'éloge de prêter attention à tous ceux qui mènent une vie vertueuse et qui se consacrent entièrement à vie à Dieu. Aider ces gens et tendre une main secourable lorsqu'ils en ont besoin contribue à coopérer à l'œuvre de Dieu, selon le grand et divin apôtre³, et assure la conservation d'une vie et d'un comportement vertueux. C'est pourquoi ma Majesté a estimé qu'il était juste d'écouter avec beaucoup de compassion tous les hommes, d'alimenter les sources abondantes de la miséricorde, mais plus spécialement d'écouter tous ceux qui mènent une vie solitaire, à l'écart de la vie et du trouble mondains.

Par conséquent, notre Sérénité a prêté attention avec beaucoup de compassion au très pieux moine et hésychaste Christodoulos, qui résidait auparavant dans la montagne du Latros en menant une vie aux ordres de Dieu et parcourant la course de l'ascèse, ardemment épris de tranquillité, qui se fixait comme tâche constante de vivre seul dans la justice divine, en s'entretenant avec Dieu grâce à la vie monastique. Ce moine a présenté une requête raisonnable qui plaît à Dieu, à laquelle notre Sérénité a prêté l'oreille avec sympathie et a aisément accédé. En effet, cet homme aimé de Dieu, par amour de la tranquillité et animé par le désir d'une vie solitaire, s'est mis en quête de trouver un refuge adapté à ce mode de vie qui lui est propre. Il a choisi l'île de Patmos qui est rude et pauvre, mais qui est la plus appropriée à porter des fruits spirituels, pour autant que quelqu'un souhaite y déposer les germes, aimés de Dieu, des vertus ; [cette île est], pour ainsi dire, un atelier de la vertu, d'abord parce qu'elle a bénéficié, tel un héritage, du séjour du « fils du tonnerre »⁴, Jean, particulièrement aimé du Christ, ensuite à cause du caractère désertique et isolé du lieu, que personne ne peut aborder du fait de son éloignement de la terre ferme. Christodoulos s'est présenté auprès de ma Majesté, en sollicitant de trouver en elle une aide compatissante pour l'accomplissement de ses propres volontés ; il a demandé que les biens qu'il avait acquis de quelque manière que ce soit dans l'île de Cos, si nombreux qu'ils soient et quels qu'ils soient, soient attribués au fisc,

² Trad. publiée dans MÉTIVIER, *Économie et société*, p. 127-130, corrigée.

³ I *Cor* 3, 9.

⁴ *Mc* 3, 17.

et qu'il reçoive en échange la totalité de la susdite île de Patmos, comme un don inaliénable. Il a aussi demandé que les impôts pesant sur Patmos, tous autant qu'ils sont, soient supprimés, et que cette île lui soit donnée libre et exempte de toute réclamation des bureaux du fisc, pour qu'il puisse y édifier un établissement monastique, en vue d'y rassembler ses disciples, pour s'entretenir avec Dieu sans distraction et accomplir des prières plus ferventes en faveur de notre État.

Par conséquent notre Piété, accédant à la requête de Christodoulos, ordonne, par le présent pieux chrysobulle *logos*, que les biens que ce moine a acquis dans l'île de Cos, quels qu'ils soient et de quelque manière qu'il les ait acquis, soient attribués au fisc, conformément à la requête du très pieux moine, et que lui soit donnée la susdite île de Patmos, avec tous ses biens et ses dépendances, non pas à titre temporaire ou pour une durée déterminée, mais à titre de pleine propriété, inaliénable et perpétuelle, tant que le présent âge durera. Notre Piété ordonne également de supprimer et de mettre au compte du monastère le montant de tous les impôts et des charges fiscales qui pèsent sur Patmos, tout autant qu'ils sont, la mention du *logisimon* étant portée sur les actes des bureaux du fisc au cinabre, de la main du prôtoproèdre Constantin Choïrosphaktos, préposé aux requêtes, familier de ma Majesté. Ma Majesté consacre cette île de Patmos à Dieu, en guise de don exceptionnel et d'offrande majeure, par l'intermédiaire du pieux moine qui en a fait la requête : l'île sera à partir de ce jour et à jamais soustraite aux droits impériaux, échappera aux rets des bureaux du fisc, et sera consacrée à Dieu seul et aux moines qui y vivent, seuls autorisés à y séjourner, sans que les laïcs puissent s'y établir au titre de la parèquie, ni pour y faire du commerce, ni pour y exercer quelque activité que ce soit. Parmi les laïcs, seuls ceux qui reçoivent un salaire des moines pourront s'installer dans l'île, en étant célibataires et en vivant sans femme ni enfant. Notre Majesté barre à Satan tout accès à un artifice maléfique, et ordonne pour cette raison que l'île de Patmos soit absolument inaccessible aux imberbes, qui sont nuisibles pour les moines, à savoir les femmes, les eunuques et les enfants, qui, le plus souvent, suscitent des combats de la chair contre l'âme. Cette décision est prise conformément à la requête faite par le très pieux moine Christodoulos à ma Majesté. Sont exclus de cette interdiction les laïcs salariés, dont les moines ont besoin pour exploiter l'île, à condition que ces laïcs soient célibataires et se comportent, quant aux autres choses, d'une manière proche de la vie monastique, s'en différenciant par le seul vêtement. Ce très pieux moine Christodoulos, mentionné à plusieurs reprises, les moines qui se trouvent à Patmos et ceux qui s'y trouveront à l'avenir, ainsi que le monastère sacré qui y sera fondé, détiendront l'île, sans impôt ni charge, en pleine propriété, à

titre inaliénable et perpétuel. Pour peu que Dieu prête assistance à Christodoulos, ce dernier disposera de l'île à sa guise. Si, par son propre zèle, il transforme l'île, pauvre et rude, en une île fertile et assurant des revenus, on comptera ces revenus à son profit et à celui des moines qui sont sous sa direction, sans que personne puisse leur en contester le montant, ni le leur réclamer. La donation perpétuelle de l'île établie par ma Majesté en faveur de [Christodoulos] devra suffire. Il ne pourra acquérir de montant fiscal sur une autre île, en dehors des limites de Patmos. Les biens qu'il a acquis jusqu'à ce jour dans l'île de Cos, de quelque manière qu'il les ait acquis, seront attribués au fisc et comptés comme s'ils n'avaient jamais appartenu à Christodoulos, à l'exception de l'îlot entier de Leipsô et des biens qu'il possède à ce jour à Léros. Il possédera ces biens conformément au contenu du chrysobulle qui lui a été précédemment délivré à leur sujet par notre Sérénité, de la manière dont il les a détenus jusqu'à présent. Ce saint homme et tous les moines qui se trouvent sous sa direction, aujourd'hui et à l'avenir, posséderont seulement cela [les biens de Leipsô et de Léros] et toute l'île de Patmos et ne pourront jamais, d'aucune manière que ce soit, acquérir des biens dans une autre île, quelle qu'elle soit. Comme on l'a dit, le saint monastère qui sera fondé à Patmos sera propriétaire de l'île, à titre inaliénable et irrévocable, à l'abri de toute machination, ou plutôt de toute vexation, émanant des bureaux du fisc, et il aura à perpétuité la propriété inaliénable et immuable de ses biens. Le monastère demeurera pour toujours indépendant et autonome, avec la totalité de l'île, et sera dirigé et administré par lui-même, conformément au *typikon* et à la *diataxis* que rédigera à l'avenir son fondateur, le susdit pieux moine Christodoulos. Comme on l'a dit, ni le monastère, ni les biens qui en dépendent, ni l'île de Patmos ne passeront sous le contrôle des fonctionnaires impériaux, des agents du patriarche ou d'un métropolitain, de ceux d'un évêque ou d'un dignitaire de l'Église, ni sous le contrôle de particuliers, et aucun exilé ne sera envoyé sur place ; le monastère sera pour toujours entièrement libre et jouira de l'indépendance et de la liberté, conformément à ce pieux chrysobulle. Toute l'île susdite, le monastère et ses biens seront exemptés de charges et de corvées [liste des charges et des corvées, l. 37-64]. Nous prescrivons et garantissons que personne parmi les fonctionnaires [liste des fonctionnaires, l. 65-68], ne tente de quelque façon que ce soit, à aucun moment, de violer, partiellement ou en totalité, les prescriptions de ce pieux chrysobulle *logos* de ma Majesté, délivré au mois d'avril de la onzième indiction, année 6596, signé par notre pieux Pouvoir promu par Dieu +

+ Legimus +

+ Alexis Comnène, fidèle dans le Christ Dieu, *basileus* et *autokratôr* des Romains +

Texte 8 : prostaxis d'Alexis I^{er} Comnène (décembre 1096)

Texte grec¹

NOV. XXXVII (*).

Imp. Alexii Comneni

de jure patriarchae circa monasteria (1). (A. 1082 vel 1097
vel 1112.)

Ἐπεὶ δὲ χάριν τῶν προσενέξεων καὶ ἐτέρων ἐκκλησιαστικῶν δι-
καίων ἀπελύθη πρόσταξις τοῦ ἀοιδίμου βασιλέως κυροῦ ἀλεξίου
τοῦ κομνηνοῦ, ἐπὶ ὑπομνήσει τινῶν ἐκκλησιαστικῶν διακόνων
ἀναδεξαμένων τῷ τότε τὴν φροντίδα τῶν πατριαρχικῶν μοναστη-
5 ρίων ἀπὸ (2) τῆς πατριαρχικῆς μεγαλειότητος, μηνολόγημά φέ-
ρουσα τὸν δεκέμβριον μῆνα τῆς ε' Ἰνδ., ὀφείλεις εἰδέναι καὶ ταύ-
την, τὰδε κατὰ ῥῆμα (3) διαλαμβάνουσιν·

Τὴν ἐπιτήρησιν καὶ διόρθωσιν τῶν ψυχικῶν σφαλμάτων ἀναμ-
φίβολον ἔχειν τὸν κατὰ τὴν ἡμέραν ἀγιώτατον πατριάρχην ἐπὶ τοῖς
10 ἔλευθέροις μοναστηρίοις καὶ ἐπὶ τοῖς ἐπιδοθεῖσι καὶ ἐπὶ τοῖς δωρη-
θεῖσι καὶ ἐπὶ τοῖς κατ' ἐφορείαν ἢ οἰκονομίαν δοθεῖσι· δίκαιον γὰρ
κέκτηται εἰσερχεσθαι καὶ ἀναψηλαφᾶν τὰ ψυχικὰ σφάλματα καὶ εἰς
τὰ κοσμικὰ καὶ εἰς τὰ τοῦ δημοσίου μοναστήρια, καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν
εἰς τὰ ὑπὸ τὴν ἐνορίαν αὐτοῦ πάντα, κἄν τε πατριαρχικὰ ὡς κἄν τε
15 βασιλικὰ καὶ αὐτοδέσποτα. καὶ εἰς μὲν τὰ οἰκεία, ἃ οὐκ ἐξέδοντο
οἱ πρόφην πατριάρχαι εἰς ἐπιδόσεις, ἀκαλύτως ὅταν βούληται εἰσε-
λεύσεται, εἴτε αὐτὸς δι' ἑαυτοῦ εἴτε διὰ προτροπῆς αὐτοῦ ὃν ἂν οὖ-
τος πρὸ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐπιλέξηται καὶ διακρίνη εἶναι ἄξιον τοῦ
ἔρευνᾶν ταῦτα. εἰς δὲ τὰ ἐλεύθερα καὶ αὐτεξούσια μοναστήρια, ὅταν
20 τις προσέλθῃ καὶ εἴπῃ τῷ ἀγιωτάτῳ μου δεσπότη καὶ πατριάρχῃ γινό-
μενον σφάλμα εἰς μοναστήριον, ἢ καὶ ἄλλως ἀπὸ φήμης τινῶν ἢ
καὶ ἐνὸς ἀκούσῃ, τότε εἰσελεύσεται ὡς εἴρηται καὶ ἐρευνήσῃ τὰ ψυ-
χικὰ σφάλματα, κἄν μὴ ὁ εἰπὼν βούληται ὑπεισελεθεῖν ἀγῶνα ἀπο-
δείξεως. ὁ γὰρ χριστιανὸς ἄνθρωπος χρέος ἔχει, ὅταν τι ἀκούσῃ
25 γενόμενον ἐναντίον, λέγειν τοῦτο τῷ κοινῷ πνευματικῷ πατρὶ
καὶ ἀρχιερεῖ· ἴσως δὲ οὐ μὴ βούλεται ὑπεισελεθεῖν τὸν ἀγῶνα τοῦ-
τον· καὶ τὸ καταλιμπάνεσθαι διὰ τὴν τοιαύτην αἰτίαν τὰ ψυχι-
κὰ σφάλματα ἀνεπιτήρητα καὶ ἀδιόρθωτα, ἐστὶ τοῦτο πάντῃ ἄτο-
πον, μηδενὸς ἐγγράφου οἰουδήτινος βασιλικοῦ ἢ πατριαρχικοῦ κωλύ-
30 οντος εἰς τοῦτο. πλὴν τὰ μοναστήρια ὀφείλουσι διατηρεῖσθαι ἀκαι-
νοτόμητα ἐν ταῖς ἐρεῦναις τῶν ἀποστελλομένων, μηδεμιᾶς ἐντεῦ-
θεν διδομένης δαπάνης· τότε γὰρ καὶ ἡ διόρθωσις τῶν ψυχικῶν
σφαλμάτων εὐκόλως σὺν θεῷ γενήσεται. ἐπὶ δὲ γε τοῖς κατ' ἐπίδοσιν
35 δοθεῖσι μοναστηρίοις καὶ κατ' ἐφορείαν ἢ οἰκονομίαν ἢ παντελῆ (4)
ἐλευθερίαν (5) οὐ μόνον τὰ ἄλλα ψυχικὰ σφάλματα ἐπιζητήσῃ, ἀλλὰ
καὶ εἰ κατελύθησαν ἢ καταλύονται μερικῶς ἢ καθόλου παρὰ τῶν
λαβόντων ταῦτα. καὶ εἰ εὐρήσῃ τινὰς μειώσεις ἐν αὐτοῖς γινομένας,
καταναγκάσει τοὺς ταῦτα κατέχοντας ἀποκαθιστᾶν ταῦτα, καθὼς
παρέλαβον καὶ κατὰ τὴν εὐπορίαν τοῦ μοναστηρίου· πλὴν ἐπ' ἐκεί-

(* [Ἐτέθη ἐν Βασιλ. 4-1-9. Πρβλ. καὶ Νεαρὰν 5 Λέοντος (ἀνωτ. coll. II)].

(1) Hanc praestat Bals. (?) ad c. 19 syn. septimae (ed. Rhalli II p. 634): inde ediderunt Bonetid. p. 71, Leuncl. in JGR. I p. 140.

(2) Leuncl. δικαίῳ τῆς πατρ.

(3) Imo sequentia πρόσταξιν illam in brevius contractam praestant; rectius itaque Balsamon dixisset: οὕτω δυνάμειος ἔχουσαν.

(4) Αἱ παντελῶς.

(5) Leuncl. in marg. ἐλευθέρους.

¹ JGR, I, p. 346-348 (DÖLGER-WIRTH, *Regesten*, I, 2, n° 1187a).

40 νοις τοῖς ἐνδεῶς ἔχουσι πρὸς τὴν κατάστασιν, καθ' ἣν ταῦτα παρέ-
λαβον. τὰ δὲ γε βελτιωθέντα καὶ ἐπαυξηθέντα καλῶς ἔχοντα οὐκ
ἐλαττωθήσονται, ἀλλὰ μενοῦσιν ὡς ἔχουσιν. οἱ δὲ κατ' ἐφορευίαν και-
ρικὴν καὶ ἑτέραν οἰκονομίαν ἐκδοθέντα κατέχοντες καὶ καταλυμη-
45 βον σχῆμα, ἵνα ἀφαιρῶνται, μὴ ὠφελούμενοι ἀφ' ὧν ἔχουσιν ἐγγρά-
φων, προθεσμίας διδομένης αὐτοῖς ἀρμοζούσης· μεταξὺ δὲ τῆς προ-
θεσμίας, ὀφειλούςσης (6) ἐπιτηρεῖσθαι, φροντίσουσιν ἔργοις αὐτοῖς
περὶ τῆς εἰς τὸ ἀρχαῖον αὐτῶν καταστάσεως, ὡς δεδήλωται· τότε γὰρ
καὶ ἡ προθεσμία φυλαχθήσεται. αἱ δὲ ἀποταγαί, ἐπεὶ παρὰ κανόνας
50 δίδονται καὶ λαμβάνονται, σχολάσουσι παντελῶς ἀπὸ τοῦ νῦν. καὶ ὁ
εὐρισκόμενος λαμβάνων ἢ καὶ διδούς, εἰ μὲν ἔστιν ἡγούμενος, ἵνα
ἐκδιώκηται ἀπὸ τῆς ἡγουμενείας· εἰ δὲ χαριστικάριος, ἐκδιωχθήσε-
ται ἀπὸ τῆς μονῆς. αἱ δὲ ἀπὸ τῶν προσερχομένων εἰς ἀπόκαρσιν γι-
55 νόμεναι ἐκουσίως κατὰ γνώμην τῶν προσφερόντων προσενέξεις, προσ-
δεχθήσονται καὶ ἀπογραφῆσονται ἐν τῷ βρεβίῳ τῆς μονῆς, εἰδήσεως
διδομένης περὶ τῶν προσφερομένων καὶ τῷ ἀγιωτάτῳ πατριάρχῃ,
κἂν οἱ τὰ μοναστήρια ἔχοντες ὑπομνήματα κέκτηνται περὶ τοῦ λαμ-
βάνειν ἀποταγὰς καὶ προσενέξεις καὶ ἀποκερδαίνειν ταύτας· τοῦτο
γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν ὀφείλει σχολάσαι καὶ γίνεσθαι καθὼς ἀνωθεν εἴ-
60 ρηται. ἀλλὰ καὶ αἱ σωζόμεναι προσενέξεις οὐκ ὀφείλουσιν ἐκποιηθῆ-
ναι τῇ ἀφορμῇ τῶν ὑπομνημάτων. ἢ μέντοι φροντίς οὐ μόνον τῶν
ψυχῶν τῶν μοναχῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν τῶν κοσμικῶν, τῷ ἀγιωτάτῳ
πατριάρχῃ ἐπίκειται· καὶ ὅταν θεάσῃται τινα τῶν κοσμικῶν διψῶν-
τὰ τὴν οἰκείαν σωτηρίαν, πῶς ἐνδέχεται ἵνα κωλύηται τοῦ τάσσειν
65 ἐν τῇ μονῇ ἐπὶ ψυχικῇ σωτηρίᾳ τοῦ προσερχομένου; ἔξει γὰρ ἀκώ-
λυτον ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης τὸ τάσσειν (7), ἥπερ οἱ χαριστικάριοι,
κἂν ὑπομνήματα ἔχωσι. πλὴν εἰ κελεύει ὁ ἀγιωτάτος μου δεσπότης
λαμβάνειν χρεῖαν ἀδελφάτου τινὰ κοσμικὸν ὄντα ἢ καὶ μοναχὸν ἀπὸ
ἑτέρου μοναστηρίου διαφέροντος αὐτῷ, ἵνα μὴ δίδωσι κοσμικῷ ἢ μο-
70 ναχῷ ἐξωμονίτατον, ὡς ἂν μὴ ἐπιβαρύνηται ἡ μονὴ ἀπὸ τοῦ ἀδελφά-
του· εἰ γὰρ ἐπιβαρύνηται, λείψει πάντως καὶ τὸ ἐσωμονίτατον (8),
καὶ γίνεται ἀντὶ μισθοῦ κρῖμα. εἰ δ' ἴσως προσέρχεται τις τῶν λαϊ-
κῶν ἀδύνατος πάντη καὶ πένης τῷ ἀγιωτάτῳ μου δεσπότη, ἢ καὶ
ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων τῶν ἀπολεσάντων τοὺς θρόνους αὐτῶν καὶ δεο-
75 μένων, καὶ θελήσει τυποῦν αὐτὸν λαμβάνειν χρεῖαν ἀπὸ τινος τῶν
εὐπορωτέρων μοναστηρίων, ποιήσει τοῦτο καλῶς μὴ ὑπὲρ τὴν δύνα-
μιν τῆς μονῆς τοῦ ἀριθμοῦ τῶν τασσομένων ὄντος. προτιμότεροι γὰρ
ὀφείλουσιν εἶναι οἱ ἐσωμονίται τῶν ἄλλων ἀπάντων εἰς τὸ λαμβάνειν
τὰς χρεῖας αὐτῶν.

(6) A1. ὀφείλουσιν ἐπιτ. εἰ φροντ.

(7) Leuncl. addit [μᾶλλον].

(8) A1. τοῖς ἐσωμονίταις.

(*) [Ἐτέθη ὑπὸ Βασιλ. 9-1-33. Πρβλ. καὶ Νεαράν Ἐμμανουὴλ Κομνηνοῦ ἔτους 1166, κεφ. 8' (κατωτ. coll. IV, nov. LXXVI)].

(1) Extat in Cod. Paris. 1263, 1358 et 1359; Laur LXXX, 6; Vind. ju-
rid. gr. 3; Marc. 173; Helmstadiensis; Palat. 371. Edita est in Leuncl. JGR.
II p. 185. Laudatur in Ecloga lib. I—X Basil. lib. IX tit. I: «γέγονε δὲ
καὶ νεαρά τοῦ ἀοιδίμου βασιλέως κυροῦ ἀ λ ε ξ ί ο υ τ ο ῦ κ ο μ ν η -
ν ο ὕ θεσπίζουσα, ὅτι εἰ τις διὰ τὸ ἀναρτῆσαι τὸν ἐκβιβασμὸν ἐντὸς ἰ-
ῆμερῶν μετὰ τὴν ἀπόφασιν ἐπιζητήσῃ ἐκκλητον, εἴτα ἐφουχάσει ὡς
ἀνύσας ὄπερ ἠβούλετο, μὴ καταλιμπάνεσθαι τοῦτον ἀνενόχλητον, ἀλλὰ
διὰ τρεῖς κτλ.»

Traduction

Attendu qu'une *prostaxis* de l'empereur d'illustre mémoire *kyr* Alexis Comnène a été délivrée au sujet des dons (*prosénexeis*) et des autres droits ecclésiastiques, en réponse à l'*hypomnèsis* de certains diacres, officiers du patriarcat, qui avaient reçu de la magnificence patriarcale le soin des monastères patriarcaux, portant le ménologe « décembre, indiction 5 », on doit connaître le contenu de cette *prostaxis*, qui dit mot à mot ce qui suit :

La surveillance et la correction des fautes spirituelles [des moines] appartiennent de manière incontestable à notre très saint patriarche, pour les monastères libres, pour ceux qui ont été remis en *épidosis*², pour ceux qui ont été concédés à titre de donation [en *charistikè*] et pour ceux qui ont été donnés au titre du droit de patronage ou de l'*oikonomia*. Le patriarche possède en effet le droit d'entrer dans les monastères et de reconnaître les fautes spirituelles [commises] dans les monastères détenus par des laïcs et dans les monastères du fisc, en bref dans tous les monastères qui se trouvent dans sa juridiction, qu'ils soient patriarcaux, impériaux et indépendants (*autodespota*) ; dans les monastères appartenant en propre au patriarcat (*oikeia*), que les patriarches précédents n'ont pas concédés en *épidosis*, le patriarche pourra, sans empêchement, à son gré, entrer [dans ces monastères], soit en personne, soit par délégation d'un ecclésiastique que le patriarche aura choisi et jugé digne d'enquêter sur ces fautes spirituelles. Au sujet des monastères libres et autonomes (*autexousia*), lorsqu'un individu se rend devant mon très saint seigneur le patriarche et lui dit qu'une faute [spirituelle] a eu lieu dans le monastère, ou lorsque le patriarche en a eu connaissance par la rumeur, propagée par une ou plusieurs personnes, alors le patriarche pourra entrer dans le monastère, comme on l'a dit, pour enquêter sur les fautes spirituelles, même si le dénonciateur ne veut pas affronter en justice un procès ; un chrétien a en effet le devoir, lorsqu'il prend connaissance d'un méfait, de le dénoncer au prélat, le père spirituel commun à tous, même si le dénonciateur ne veut pas engager un procès. Laisser pour ce motif des fautes spirituelles sans surveillance ni correction est complètement inconvenant, et aucun document, quel qu'il soit, impérial ou patriarcal, ne peut empêcher [le patriarche d'enquêter], à condition que les monastères soient maintenus à l'abri de toute nouvelle exigence à l'occasion des enquêtes menées par les délégués du

² L'*épidosis* consiste à attribuer un monastère à un autre monastère.

[patriarche], qui ne doivent donner lieu à aucune dépense de ce fait du monastère. C'est alors en effet que la correction des fautes spirituelles aura lieu facilement, avec l'aide de Dieu.

Au sujet des monastères donnés en *épidosis*, au titre du droit de patronage ou de l'*oikonomia*, ou jouissant d'une complète liberté, [le patriarche] enquêtera non seulement sur les autres fautes spirituelles, mais aussi dans le cas où les établissements ont été laissés à l'abandon ou sont en passe d'être ruinés, partiellement ou en totalité, par ceux qui les détiennent. Si on trouve que des pertes ont eu lieu dans ces monastères, il faudra que ceux qui les détiennent les restituent dans l'état dans lequel ils les ont reçus, conformément à la richesse du monastère, sauf ceux qui n'ont pas de moyens suffisants pour assurer la restauration des établissements, au niveau auquel ils les ont reçus. Les monastères conservent les améliorations et les accroissements de leurs biens, qui ne doivent pas leur être retranchés, mais demeurer dans l'état où ils les possèdent. Ceux qui détiennent des monastères qui leur ont été concédés à titre du droit de patronage ou au titre d'une autre *oikonomia*, et qui les ont ruinés, s'ils ne veulent pas les restituer dans leur forme initiale, qu'ils leur soient confisqués, sans qu'ils tirent bénéfice des documents qui les leur octroient, une échéance convenable devant leur être donnée. Avant le terme de l'échéance, ils doivent être surveillés, et ils prendront soin des travaux destinés à restaurer l'établissement dans son état ancien, comme il a été dit. L'échéance sera alors observée.

Les *apotagai*³, données et reçues contrairement aux canons, seront désormais complètement interdites. Celui qui se trouve avoir reçu ou donné une *apotagè*, s'il est higoumène, sera déchu de sa charge ; si c'est un charisticaire, il sera chassé du monastère. Les dons offerts volontairement par ceux qui entrent au monastère pour y recevoir volontairement la tonsure seront reçus et enregistrés dans l'inventaire (*brèbion*) du monastère, en les portant à la connaissance du très saint patriarche, même si ceux qui détiennent les monastères ont des *hypomnèmata*⁴ sur la réception des *apotagai* et des dons (*prosénexeis*), et sur [le droit] de les encaisser. En effet, dorénavant [ces droits] sont abolis, et il doit en être comme on l'a mentionné plus haut ; mais les dons, qui subsistent, ne doivent pas être aliénés sous le prétexte des *hypomnèmata*. Le soin des âmes, non seulement de celles des moines, mais aussi de celles des laïcs, incombe au très saint patriarche. Lorsqu'on verra un laïc aspirer à son propre salut, comment serait-il possible d'empêcher de l'établir dans le monastère pour le salut de

³ L'*apotagè* est un apport en capital (bien meuble ou immeuble) que le moine donnait lors de sa tonsure dans un monastère.

⁴ Documents patriarcaux.

son âme ? Il est en effet permis au très saint patriarche d'établir sans empêchement un [laïc] dans un monastère, au même titre que les charistocaires, même s'ils détiennent des *hypomnèmata*, sauf dans le cas où mon très saint seigneur [le patriarche] ordonnerait qu'un laïc ou un moine issu d'un autre monastère qui dépend de lui ait la jouissance d'une pension viagère (*adelphaton*), afin d'éviter qu'on ne donne à un laïc ou à un moine une pension à l'extérieur du monastère (*exômonitaton*) et que l'établissement ne soit accablé par la charge du versement de la pension viagère. En effet, s'il est accablé, la pension viagère versée à l'intérieur du monastère (*ésômonitaton*) cessera et il y aura un péché au lieu d'une rémunération. Si un laïc, vraiment faible et démuné, ou un des prélats qui ont perdu leur trône ecclésiastique et qui sont dans le besoin, se présente devant mon très saint seigneur [le patriarche], et si celui-ci veut ordonner qu'il reçoive la jouissance [d'un *adelphaton*] versé par un des monastères qui bénéficie de la prospérité, il agira bien ainsi, à condition que le nombre des moines établis dans le monastère n'excède pas la capacité de l'établissement. Les moines *ésômonitai* devront être privilégiés par rapport à tous les autres pour recevoir la jouissance des pensions viagères.